

# *l'aurore boreale*

VOLUME 25 • Numéro 15 • 1 \$ N° de convention : 40610510

Le vendredi 22 août 2008



La plus grande mine à ciel ouvert du Canada est en voie de devenir un cauchemar environnemental d'envergure. Pour 30 années d'exploitation, il faudra attendre jusqu'à 500 ans pour arriver à décontaminer l'ancien site de la mine de Faro.

À son apogée, la mine de Faro était la plus importante mine de zinc et de plomb du Canada. Elle a déjà été la puissance économique principale du Yukon, produisant 10 % du zinc mondial. Elle a ouvert en 1969 et été exploitée jusqu'en 1998.

Aujourd'hui, on compte à peine 400 personnes dans la ville de Faro qui a déjà abrité 2 500 habitants. Le site de la mine est quant à lui constitué d'amas de stériles, d'installations de traitement de minerai, de stations de traitement d'eau, d'installations de stockage de résidus, ainsi que de bureaux, d'ateliers et d'autres bâtiments. Il y a aussi trois grosses fosses ouvertes contenant de l'eau où se trouvent des niveaux élevés de métaux.



Suite p. 2

Photo : Marie-Hélène Comeau

La parade du Jour de la découverte, le 16 août, est un événement annuel fort couru à Dawson. Tous les moyens de locomotion sont bons pour s'amuser et parader!

# Chronique d'une mort annoncée

(Suite de la p. 1) Une quantité d'environ 53 millions de tonnes de résidus métallifères se retrouvent dans ces bassins d'eau. La stabilité chimique des solides de ces résidus est inquiétante. Cette eau contaminée est contenue dans d'immenses barrages et doit être traitée avant sa libération dans l'environnement. Mais le temps presse. Car l'inquiétude entourant la contamination de l'écosystème de la faune et de la flore grandit sans cesse. D'autant plus que les réservoirs d'eau contaminée sont situés à proximité du ruisseau Rose qui se déverse dans la rivière Pelly. Il devient urgent d'agir.

La ville de Faro a été marquée par une série de fermetures et de réouvertures de mines depuis 1981. Mais la crise finale eut lieu en 1998, lorsque la compagnie minière d'Anvil Range a fermé subitement ses portes et a été mise sous séquestre. Les années ont passé sans que les activités reprennent. Alors, en 2003, les gouvernements fédéral et territorial, en collaboration avec le Conseil de Ross River Dena et la Première nation Selkirk ont



Photo : Faro Project Management Team

**Il faudra plus de 500 ans pour arriver à décontaminer le site de la mine de Faro.**

commencé à élaborer un plan officiel de fermeture de la mine. Plus facile à dire qu'à faire!

C'est Ottawa qui devra payer la note salée de la décontamination du site. Et quelle note! Il en coûtera près de 900 millions de dollars au gouvernement fédéral ces prochaines décennies pour se mettre à l'œuvre. Ensuite, on estime qu'Ottawa devra continuer à déboursier environ trois millions de dollars par année sur une échelle de 500 ans pour arriver à décontaminer entièrement les lieux.

En juillet dernier, le gouvernement du Yukon annonçait l'octroi d'un nouveau contrat d'entretien du complexe minier de Faro à la compagnie Denison Environmental Services. Le nouveau contrat d'entretien sera ainsi géré par le gouvernement du Yukon et financé par le gouvernement du Canada. Le contrat de trois ans, dont le montant est de 7,2 millions de dollars par an, assurera l'entretien du complexe minier de Faro, notamment : la collecte permanente et le traitement de l'eau contaminée; la gestion des eaux de ruissellement non contaminées; l'inspection et l'entretien des barrages et des canaux de détournement; la surveillance

de la qualité de l'eau; l'entretien général et la sécurité du site. Denison Environmental Services assumera la responsabilité de l'entretien en mars 2009. Le contrat offrira une protection provisoire de l'environnement jusqu'à la mise en œuvre d'un plan de fermeture définitive et d'assainissement prévue en 2012-2013.

En ce moment, cinq options de décontamination sont à l'étude. Trois des scénarios déploient leurs efforts dans la région immédiate de la mine et deux autres options dans le secteur appelé Vangora/Grum. Ces options se concentrent sur les déchets solides résiduels et les roches dites stériles, c'est-à-dire celles dont on a extrait les minerais. Elles sont des rejets d'origine géologique produits par les opérations minières et sont entreposées en ce moment en surface dans des empilements. Les roches stériles se trouvent ainsi exposées aux conditions climatiques. Ces corps minéralisés hautement sulfurés libèrent des acides au contact de l'air et de l'eau.

Toutefois, l'acidité peut en retour dissoudre les métaux lourds d'origine naturelle comme le zinc et les relâcher

librement dans le sol et les cours d'eau. Même en faible concentration, le zinc est nocif pour les populations de poissons, et cela constitue une source de préoccupations en ce qui a trait aux cours d'eau situés en aval de plusieurs mines de la région. D'ailleurs, en 2007, une étude environnementale a montré la présence de zinc provenant du site de la mine de Faro dans la chaîne alimentaire des animaux. Cette présence allait du caribou jusqu'au lichen dans la zone comprise entre la Tintina Trench jusqu'à Pelly Crossing.

Dans le plan de fermeture qui sera rendu public cet automne, on envisage la relocalisation de la roche stérile et des déchets solides résiduels pour leur décontamination ainsi que leur recouvrement. À l'époque, la mine de Faro devait extraire quatre tonnes de roches pour réussir à en tirer une tonne de minerais. La mine est arrivée ainsi à fournir entre 5 000 et 9 300 tonnes de minerais par jour pendant 29 ans. Plus de 320 millions de tonnes de roches contaminées sont maintenant empilées autour du site de la mine.

Aujourd'hui, si un tel scénario se reproduisait, c'est le Yukon qui en paierait la note. Car les pouvoirs en matière de responsabilités du développement minier sont maintenant l'affaire du territoire.

C'est la raison pour laquelle le gouvernement du Yukon a créé une politique forçant les compagnies minières à désormais présenter un plan d'action dans l'éventualité d'une fermeture des lieux.

C'est d'ailleurs la raison pour laquelle le projet d'ouverture d'une mine de cuivre dans la région de Carmacks est en ce moment scruté au peigne fin. Un comité environnemental et d'impact socio-économique composé des gouvernements fédéral et du Yukon, de la Première nation Selkirk et du Conseil de Ross River représentant la nation Kaska étudie attentivement le dossier. Il faut désormais ouvrir une mine tout en planifiant sa fermeture.

Marie-Hélène Comeau

**Épluchette de blé d'Inde** 2008



**28 août • 17 h 30**  
**Camping Robert-Service**

Venez savourer  
du blé d'Inde  
biologique  
et des  
hamburgers de bison!

Musique et activités  
pour tous!

Bienvenue à tous!

Spectacle de  
Soir de Semaine pour  
enfants à 18 h 30



Rens. : Pascale au 668-2663,  
poste 267  
[www.culturel-yukon.ca](http://www.culturel-yukon.ca)




**Célébrons nos liens avec Lancieux,  
ville jumelle de Whitehorse  
le lundi 25 août 2008 à 8 h 30**

Joignez-vous à la mairesse Bev Buckway  
pour la cérémonie annuelle de levée du drapeau  
devant la mairie sur la 2<sup>e</sup> Avenue

Cette année marque le dixième anniversaire  
de jumelage avec Lancieux.

Il y aura un gâteau d'anniversaire et du café!



# éditorial

## Un rêve, du sport et l'humanité

« Ce que j'ai fait, jamais aucune bête ne l'aurait fait. » Ces paroles, prononcées par Antoine de Saint Exupéry, parlent du courage et de la ténacité comme de qualités humaines uniques. On peut

croire que ces paroles hantent aussi l'esprit des champions et des championnes du sport qui participent aux Jeux olympiques en Chine.

À Pékin, des centaines d'athlètes qui ont embrassé

l'excellence et le surpassement depuis des années sont rassemblés pour participer à cet événement unique.

Gonflés à bloc, plantés devant la foule, les muscles bien découpés, le regard brillant de

les a vu danser alors qu'ils recevaient les plus hautes récompenses; on les a vu pavoiser, enveloppés dans le drapeau de leur pays; on les a vu crier de douleur ou pleurer de déception devant leur rêve brisé.

Le monde va de surprise en surprise depuis les cérémonies d'ouverture, incroyablement grandioses dans un « nid d'oiseau ». Le génie de la Chine a brillé de tous ses feux, c'est le cas de le dire. Pendant quelques heures, les critiques se sont tus. Médusés et bouche bée devant un spectacle qui a dépassé toutes les attentes : les prodiges et les merveilles se succédaient sans jamais vouloir s'arrêter.

Le monde a aussi les yeux bien ouverts sur d'autres facettes moins merveilleuses. La question des droits de la personne, qui transcende les frontières, est encore omniprésente. On la sait cachée derrière toute cette beauté. La qualité de l'air est encore douteuse (aucune barrière n'arrête le smog), cela personne n'en doutait et pourtant... Pour une nation qui gère

une croissance de population annuelle de plus d'une dizaine de millions d'habitants, la Chine ne baisse pas les bras. Le problème du Tibet et de la liberté de religion demeure toujours en suspens. Mais jamais on en aura autant parlé. Les graines du changement sont peut-être semées?

Certes, on peut être critique, il n'y a rien de parfait. Mais pourquoi être cynique?

Le slogan des Jeux de Pékin « Un monde, un rêve » parle d'un monde idéal, d'un rêve vers lequel le monde entier tend. Pendant deux semaines, le monde entier se sera promené sur le grand mur de Chine... et les athlètes auront fraternisé et échangé entre eux. La société chinoise et ses athlètes auront aussi goûté au monde extérieur. Et quoiqu'on en dise, cela a une valeur certaine.

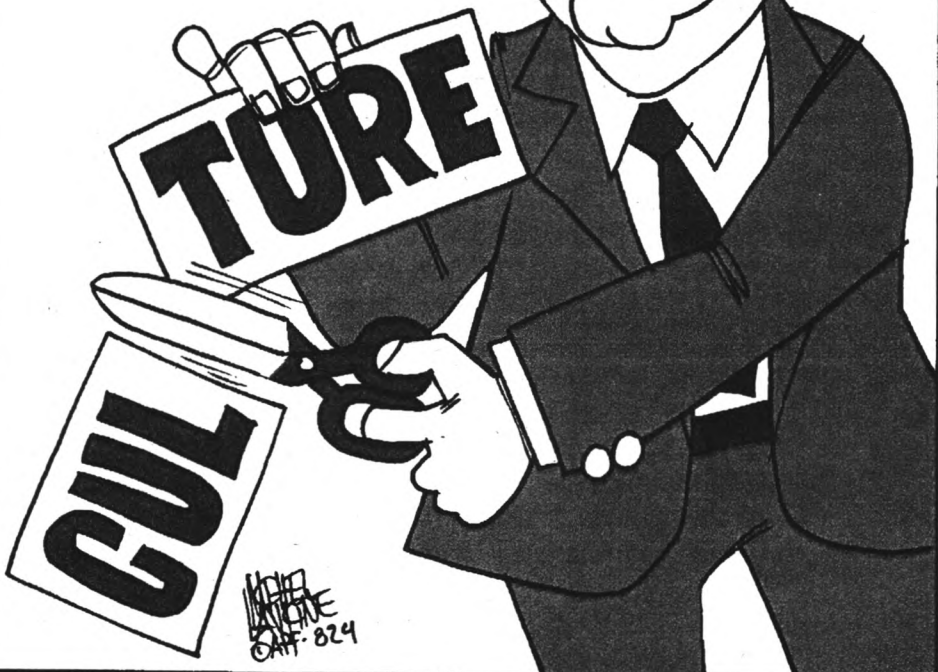
Les Jeux olympiques sont plus que des compétitions sportives, ils sont depuis toujours un incroyable forum d'échanges culturels, un nid pour le respect et la fraternité.

La Chine, qui s'est présentée sous son meilleur jour, sera un peu moins mystérieuse après les Olympiques. C'est un bel héritage pour le monde entier. Et cela a aussi une valeur.

Cécile Girard

### IDÉOLOGIE CONSERVATRICE

NOUS COMBATTONS L'OBSCÉNITÉ PARTOUT OÙ ELLE SE TROUVE!



### Où se procurer l'Aurore boréale?

#### À Whitehorse :

Centre de la francophonie, Mac's Fireweed, Shoppers Drugmart (rue Main et Qwanlin Mall), bureau de poste au sous-sol de la pharmacie Shoppers, édifice Elijah-Smith, édifice du gouvernement territorial

#### À Dawson :

Chez Maximillians et au bureau de poste Dans les bibliothèques des communautés et, l'été, dans les centres touristiques

# L'aurore boréale

Directrice  
Cécile Girard

Journalistes  
Marianne Théorêt-Poupart  
Marie-Hélène Comeau

Coordonnatrice de la publicité  
Marie-Claude Nault

Responsable de la distribution  
Annie Langlois

Correspondant national  
Danny Joncas APF

Comité du journal  
Cécile Girard  
Angélique Bernard  
Didier Delahaye

Relecture bénévole  
Lise Ouimet

Correction d'épreuves  
Angélique Bernard

Adresse  
302, rue Strickland  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Téléphone : (867) 667-2931

Télécopieur : (867) 667-2932

Courriels  
Cécile Girard : auroredir@afy.yk.ca  
Marianne Théorêt-Poupart :  
journaliste@afy.yk.ca  
Marie-Claude Nault : mnault@afy.yk.ca  
Annie Langlois :  
auroreboreale@afy.yk.ca

Le journal est publié aux deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1 000 exemplaires et sa circulation se chiffre à 910 copies. La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifié.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire Repco-Média, située à Ottawa : 1-866-411-7486

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien-Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise, située à Whitehorse au Yukon.

Site WEB : //journaux.apf.ca/auroreboreale



Fondation Donatien Frémont, Inc.



Office de la Distribution Certifiée

Deloitte



le mot

repco-média  
Agence de représentation média



# scène locale

## L'effet domino de la hausse du prix du pétrole au Yukon

La hausse du coût de chauffage, attribuable à la récente flambée du prix du pétrole brut, inquiète. Il est à prévoir que la hausse du coût d'énergie touchera de plein fouet le territoire dès l'approche de l'hiver.

Selon les données du mois de juin du Bureau des statistiques du Yukon le prix du chauffage domestique à l'huile s'élevait à 1,42 \$ le litre pour Whitehorse. Il s'agit d'une hausse considérable en deux ans puisqu'en 2006 il en coûtait 0,97 \$ le litre.

« Les gens devront payer plus cher au Yukon pour garder un toit au-dessus de leur tête alors que leur salaire demeurera inchangé. Le seul endroit où ils pourront réduire leurs dépenses pour se permettre de payer chauffage et loyer sera dans l'alimentation. Et même à ce niveau, le coût pour transporter la nourriture jusqu'au Yukon sera aussi à la hausse, ce qui augmentera nécessairement le prix à l'achat. Ce sera un hiver très difficile pour les gens du territoire. J'ignore si la banque alimentaire destinée aux gens dans le besoin pourra suffire à la demande », s'inquiète Charlotte Hrenchuk, coordonnatrice du Status of Women Council ainsi que membre de la Coalition anti-pauvreté.

« De plus, il n'y a pas de norme minimale dans la Loi sur la location immobilière, qui exige aux propriétaires d'effectuer des réparations dans les logements au niveau par exemple des fenêtres endommagées, de la moisissure ou des portes qui ferment mal.



Photo : Archives de l'Aurore boréale

**Il est à prévoir que la hausse du coût d'énergie touchera de plein fouet le territoire dès l'approche de l'hiver.**

Encore une fois, la facture pour chauffer ces maisons ou appartements retombera sur les épaules des locataires dont certains ont récemment vu leur loyer augmenter jusqu'à 150 \$ de plus par mois. Nous tentons de convaincre le gouvernement de mettre à jour cette loi, qui date de 1972, mais avec peu de succès jusqu'à présent », s'insurge-t-elle.

La même inquiétude règne dans les communautés du territoire où le prix est considérablement plus élevé qu'à Whitehorse. À Dawson par exemple, toujours selon les données de juin, le prix du chauffage domestique s'élevait à 1,51 \$ le litre alors qu'il était déjà de 1,11 \$ le litre en 2006.

« Les maisons ici à Dawson sont vieilles et plusieurs sont mal isolées. Je ne sais pas comment nous ferons pour les chauffer sans nous ruiner », avouait récemment un résident de l'endroit.

Et gare à ceux qui seraient tentés de trouver la solution à tous leurs problèmes en troquant leur système de chauffage à l'huile pour l'électricité. Cette économie financière à court terme pourrait changer d'allure assez rapidement.

« Nous n'encourageons pas les gens à changer leur système de chauffage à l'huile pour l'installation d'un système à l'électricité. Déjà, la demande en électricité a grandement augmenté avec le développe-

ment immobilier que connaît le territoire. Si cette demande devait augmenter encore plus radicalement, on devrait alors utiliser du diesel pour répondre à la demande. À long terme, nous serions dans l'obligation d'augmenter considérablement les factures en électricité », explique Janet Patterson de la Société d'énergie du Yukon. « L'an dernier, deux des nouveaux condominiums au centre-ville de Whitehorse ont été conçus avec un système de chauffage à l'électricité. De notre point de vue, ce n'est pas une bonne stratégie », confie-t-elle.

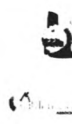
Du côté de la Société d'habitation du Yukon, on s'attend à une hausse de la demande

des gens qui désirent rendre leurs maisons moins énergivores. « Nous avons plusieurs programmes qui offrent des prêts avec peu ou sans intérêt pour améliorer la situation des maisons. Les gens n'ont qu'à postuler, et une fois qu'ils sont acceptés, un inspecteur peut alors faire la visite des lieux pour vérifier les endroits où il y a une perte d'énergie. Ça aide les gens à planifier les travaux qu'ils ont à faire », confirme Ron Billingham de la Société d'habitation du Yukon qui travaille aussi de concert avec l'organisme Energy Solutions Centre afin de trouver des solutions de rechange pour l'économie d'énergie.

Marie-Hélène Comeau

# Journée sans blessures

Le mardi 2 septembre



## profil

## Stéphan Poirier, un homme engagé dans la promotion de l'aide humanitaire

Les choses ont bien changé depuis le 11 septembre 2001 au sein de l'aide humanitaire. Le danger est maintenant plus présent pour les Nord-Américains. Cette menace n'empêche toutefois pas Stéphan Poirier de continuer son travail de promotion pour l'organisme Médecins Sans Frontières (MSF) ni de rêver de retourner sur le terrain de l'action.

« Je planifie retourner sur le terrain un jour. Je préférerais toutefois travailler dans les endroits touchés par des catastrophes naturelles plutôt qu'en zone de conflits politiques où le danger est plus élevé. Sinon, c'est trop inquiétant pour la famille qu'on laisse derrière soi », confie Stéphan Poirier qui se prépare à participer à une campagne promotionnelle nationale de MSF. Cette campagne vise à faire connaître le travail de l'organisme humanitaire en reconstituant le site d'un camp de réfugiés.

« Nous mettons sur pied un site contenant plusieurs tentes. Chacune d'elle a un thème lié au travail de Médecins Sans Frontières. On y trouve par exemple une tente de vaccination, une autre sur l'eau et les puits, une sur le choléra ainsi qu'un centre alimentaire. Cette dernière est très importante puisqu'elle se concentre sur l'alimentation des jeunes de moins de cinq ans. Ces derniers sont souvent sous-alimentés et ont besoin de se nourrir d'un mélange riche en calories », explique le Franco-Yukonnais.

Médecins Sans Frontières est une organisation non gouvernementale (ONG). Elle a été fondée en 1971 et a pour mission de venir en aide aux populations qui vivent la guerre et qui sont victimes de catastrophes.



Photo : M.-H. Comeau

« Quand on revient chez soi après une telle expérience, on doit faire face au choc culturel... »

En 1969, pendant la guerre du Biafra, des médecins recrutés par la Croix-Rouge française sont horrifiés par le « génocide » auquel ils pensent assister. Ils décident de créer une organisation plus libre de sa parole et de ses actes. C'est ainsi que le 20 décembre 1971, deux groupes de médecins et journalistes créent l'association Médecins Sans Frontières.

C'est en 1993 que Stéphan Poirier s'est joint à l'équipe de MSF au niveau de la coordination de l'aide déployée. Car, en plus des médecins et du personnel infirmier, l'organisme a également besoin d'aide pour la logistique des camps.

« J'étais au Rwanda près de Kigali où je m'occupais de la logistique de cinq camps de déplacés. On devait s'occuper de 90 000 personnes et la tension ne cessait de monter entre

les Tutsis et les Hutus. Au point tel que nous avons dû quitter les lieux au bout de trois mois. C'était quelque temps avant le déclenchement du massacre qui a débuté au printemps de l'année suivante », confie Stéphan Poirier. « Quand on revient chez soi après une telle expérience, on doit faire face au choc culturel du retour. Mais le meilleur moyen de s'en sortir, c'est de parler de notre expérience vécue. C'est pour cette raison que c'est toujours important pour moi de participer aux campagnes de promotion, dont celle qui débute en septembre », souligne-t-il.

On estime à 42 millions le nombre de gens réfugiés et déplacés dans le monde. Les réfugiés sont ceux qui ont dû quitter leur pays et traverser une frontière internationale pour fuir la persécution. En ce moment, il y aurait plus de 16

millions de réfugiés qui ont vécu des persécutions dans principalement six pays soit ; la Palestine, l'Afghanistan, l'Irak, la Colombie, le Soudan et la Somalie.

Les gens déplacés ont quant à eux fui la région où ils habitaient à cause de persécution ou de menace, pour trou-

ver refuge ailleurs à l'intérieur du même pays. Le nombre de ces derniers s'élèverait à plus de 26 millions.

C'est en 2001 que MSF a décidé de faire une première tournée promotionnelle en Amérique du Nord. La tournée a connu un tel succès auprès du public et des écoles que l'organisme a décidé de répéter l'exploit.

La tournée débutera à Winnipeg pour se rendre ensuite à Edmonton, Calgary et Vancouver avant de se diriger par la suite vers la Californie.

« Depuis l'effondrement des tours du 11 septembre 2001, les Nord-Américains blancs qui travaillent pour les organismes humanitaires sont ciblés. Ils se font plus souvent enlevés afin d'obtenir en retour de leur libération des rançons. Le danger est là même si des systèmes plus sécuritaires sont maintenant en place. Malgré tout, c'est important de continuer le travail humanitaire », conclut Stéphan Poirier qui faisait également partie à l'époque de la première tournée promotionnelle pancanadienne de Médecins sans Frontières.

Marie-Hélène Comeau

## Saviez-vous que



L'Organisation nationale anti-pauvreté (ONAP) prévoit l'éradication de la pauvreté au Canada d'ici 2020. Nous devons tous adopter des responsabilités de citoyenneté et de collectivité pour y arriver!

<http://français.napo-onap.ca/>

Un message de la Coalition anti-pauvreté du Yukon  
yukonantipovertycoalition@gmail.com

## Postes de vérification :

## arrêt obligatoire

arrêt

Pendant la saison de chasse au gros gibier, des postes de vérification sont établis sur les routes du Yukon.

Les agents de conservation utilisent ces postes pour recueillir de l'information aux fins d'observation des programmes de gestion de la faune, et afin de s'assurer que les chasseurs respectent les dispositions de la Loi sur la faune.

Merci de votre collaboration.

**Yukon**  
Environnement



Avis public de radiodiffusion  
CRTC 2008-70

Canada

## Avis de consultation

Le Conseil a été saisi de la demande suivante. La date limite pour le dépôt des interventions/ observations est le 9 septembre 2008.

• Rogers Broadcasting Limited - Modification de licence pour une entreprise de programmation de télévision spécialisée - L'ensemble du Canada

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public CRTC 2008-70. Si vous désirez appuyer ou vous opposer à une demande ou obtenir une copie de l'avis public, veuillez consulter le site Web du CRTC au [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca) à la section « instances publiques » ou appelez le numéro sans frais 1-877-249-CRTC. Toute information que vous soumettez, incluant tout renseignement personnel, sera disponible sur le site Internet du CRTC.



Conseil de la radiodiffusion et  
des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission

**Vous voulez vendre  
votre divan ou votre  
télévision?  
Placez une petite  
annonce dans  
l'Aurore boréale!  
C'est gratuit!  
667-2931**

# dawson

## Une façon de vivre en harmonie avec son art

Lorsque l'artiste Fay Chamberlain se met à parler de ses créations artistiques, elle réussit à capter l'intérêt des gens en moins de deux. Il ne peut en être autrement lorsqu'on compte parmi ses muses des porcs-épics, des caribous, des poissons et des oiseaux du Yukon.

« J'aime l'idée d'utiliser toutes les parties des animaux que je chasse ou trappe. J'essaie ainsi de prolonger leur esprit le plus possible. C'est ma façon de respecter l'animal qui a donné sa vie pour moi. Je tente de gaspiller le moins possible comme le faisaient autrefois les gens », explique la Franco-Yukonnaise originaire de la Baie-des-Chaleurs au Québec et qui a élu domicile à Dawson il y a plus de 30 ans.

Comme le hasard fait souvent bien les choses, Fay Chamberlain s'est retrouvée à Dawson alors qu'elle s'apprêtait à prendre la route pour la Nouvelle-Zélande pour y apprendre de nouvelles techniques de tissage.



Photo : Marie-Hélène Comeau

« J'aime l'idée d'utiliser toutes les parties des animaux que je chasse ou trappe. J'essaie ainsi de prolonger leur esprit le plus possible. »

C'est également le hasard qui a parsemé son parcours artistique.

« Je voulais apprendre à

utiliser le poil de caribou dans ma création en maîtrisant la technique du touffetage. J'ai donc acheté tout le matériel

nécessaire pour apprendre

ainsi que les livres d'instruction. Mais j'ai vite réalisé que les instructions ne fonctionnaient pas j'ai finalement été obligée d'apprendre par moi-même », lance-t-elle en riant.

Le touffetage est un art très ancien pratiqué par les Athapascans. Cette technique aurait vu le jour aux Territoires du Nord-Ouest chez les femmes de la Première nation dénées. Ce travail exige une patience d'ange ainsi qu'une main agile et ferme.

Le poil le plus recherché provient des épaules ou de la croupe de l'orignal, et il est enlevé de la peau à la main. Seul le poil blanc peut être teint, bien qu'étant foncé sur son extrémité, il ne peut être teint que sur les trois quarts de sa longueur totale. En général, la teinture est laborieuse, car la coloration doit être uniforme et complète.

Le touffetage est le plus souvent exécuté avec des poils d'orignal, mais parfois la barbe de caribous, les piquants de porcs-épics et des plumes d'oiseaux peuvent également être utilisés.

« Les gens de Dawson savent que je suis toujours à la recherche de différent matériel. Alors, durant la saison de la chasse, plusieurs viennent

m'apporter la matière première dont j'ai besoin pour créer », explique-t-elle.

D'ailleurs, nombreuses étaient les personnes qui ont profité de la huitième édition du Yukon Riverside Arts Festival, la fin de semaine dernière, pour rencontrer l'artiste. Certains ont également pu en apprendre plus sur cette technique. Ainsi, la pluie et les nuages qui s'étaient installés à Dawson durant l'événement n'ont pas nuit à la soif d'apprendre des gens ni à l'enthousiasme des artistes participants.

« Je travaille pour Parcs Canada et l'été, évidemment, nous sommes toujours très occupés. C'est donc difficile pour moi de prendre quelques jours de congé pour participer au festival. Mais je tente de le faire aux deux ans. C'est important l'échange que je peux trouver avec les gens et les autres artistes », confie-t-elle, alors qu'elle venait tout juste d'échanger quelques mots au sujet du perlage avec deux artistes aînées de Pelly Crossing qui participaient aussi à l'événement.

Car Fay Chamberlain a plus d'une corde à son arc, et son champ d'intérêt est très diversifié. Perlage, tissage, confection de sacs de babiche, rien ne semble lui résister dès que la saison touristique est terminée.

Ainsi, chaque automne, Fay Chamberlain part à la chasse pour se procurer peau, fourrure et bois qu'elle apprête durant l'hiver. La pêche, quant à elle, lui donne sa matière première pour travailler avec l'écaillé de poisson.

« C'est l'hiver que je produis mes œuvres, dans ma petite maison près de Dawson. J'ai le temps de préparer la peau que je vais utiliser et toutes les autres matières provenant de différents animaux. J'arrive à les terminer au printemps tout juste avant que la saison touristique et mon horaire chargé reprennent », lance celle qui justement devait reprendre du service sitôt le festival terminé.

Marie-Hélène Comeau

## Changez en mieux la vie d'un enfant

Pour vous inscrire aux séances de formation ou vous renseigner à ce sujet, téléphonez à Donna, au 667-5692.

La Direction des services à l'enfance et à la famille offre une formation préparatoire à tous les éventuels candidats au titre de parents d'accueil ou de fournisseurs de services de relève.

les mercredis, du 10 septembre au 5 novembre, de 18 h 30 à 21 h 30

Les séances de formation auront lieu à Whitehorse. Elles ont été conçues en vue d'aider les parents d'accueil potentiels à bien comprendre les besoins des enfants placés en foyer d'accueil, et à décider si ce rôle leur convient, à eux et à leur famille.

*Veillez noter que toutes les séances de formation sont présentées en anglais.*

**Yukon**  
Santé et Affaires sociales

[www.hss.gov.yk.ca/foster\\_care](http://www.hss.gov.yk.ca/foster_care)

## Elle profite de la retraite pour se lancer en affaires!

Qui a dit qu'on devait s'ennuyer à la retraite? Après plus d'une cinquantaine d'années consacrées à l'éducation, c'est maintenant à titre d'hôtesse du gîte du passant Home Bon Accueil qu'on retrouve M<sup>me</sup> Sandra Henderson.

« C'est la première fois que j'ai ma propre entreprise et j'adore l'expérience! Je me garde ainsi occupée », lance celle qui a mis sur pied le programme d'immersion française au Yukon au début des années 1980.

« Je ne pourrais pas arrêter complètement de travailler. J'ai beaucoup trop d'énergie pour ça », confie-t-elle, un après-midi d'été quelques jours après l'ouverture officielle du gîte. « Et puis l'idée mijotait depuis quelque temps. Lorsque mon époux est décédé, j'ai eu à faire des choix. Je ne voulais pas vendre notre maison dans laquelle je venais de vivre près de 30 ans ni quitter le Yukon. Alors, la solution allait de soi; ouvrir un gîte du passant », explique M<sup>me</sup> Henderson.

C'est en souvenir d'un voyage fait en Suisse en 1968 qu'elle a choisi le nom Home Bon Accueil. M<sup>me</sup> Henderson



Sandra Henderson a choisi de transformer son domicile familial en gîte du passant.

raconte que l'accueil des religieuses catholiques de l'endroit avait été à ce point chaleureux qu'elle voulait rendre la pareille aux visiteurs du Yukon.

D'ailleurs, durant l'entrevue pour le journal, elle s'affairait déjà à la venue des prochains visiteurs. Des gens qui allaient poser leurs bagages en sol yukonnais avant de continuer leur périple autour du monde.

« J'aime les gens, m'occuper d'eux en leur préparant le petit-déjeuner tout en leur racontant l'histoire du Yukon », confie-t-elle.

Home Bon Accueil est situé dans le quartier Riverdale, à quelques minutes à pied du centre-ville de Whitehorse. La maison spacieuse et chaleureuse est située tout près du fleuve Yukon et du sentier du millénaire. C'est la toute pre-

mière maison que M<sup>me</sup> Henderson et son époux ont occupée en arrivant au Yukon en 1980.

Au fil des ans, la maison a connu quelques changements pour permettre l'installation d'une immense cuisine. De cette dernière émane régulièrement le parfum appétissant de différents petits plats qu'elle prépare avec des produits locaux lorsque la saison le permet.

Deux chambres sont disponibles pour la location et le petit-déjeuner est servi. L'entreprise est ouverte été comme hiver et offre un accès à Internet. Pour réserver, il est préférable de le faire par téléphone au (867) 667-2059.

Marie-Hélène Comeau

Photo : Marie-Hélène Comeau

## Tournée 2008 des collectivités

Le premier ministre Dennis Fentie et ses collègues du cabinet visiteront votre collectivité :

**Old Crow • 22 août 2008**

Old Crow, salle communautaire • de 18 h à 20 h  
(repas communautaire, suivi d'une réunion publique)

**Whitehorse • 26 août 2008**

Yukon Inn (salle Willow) • de 19 h à 21 h  
(réunion publique, rafraîchissements)

**Carcross • 28 août 2008**

belvédère, lac Bennett • de 18 h à 20 h  
(barbecue, suivi d'une réunion publique)

Cette tournée est l'occasion de faire connaître au gouvernement les enjeux qui sont importants pour vous et votre collectivité. Nous désirons recueillir vos idées et suggestions afin de nous aider à offrir des programmes et des services qui répondent le mieux possible aux besoins des Yukonnais.

**Pour obtenir de plus amples renseignements, composez sans frais le 1-800-661-0408, poste 8688, écrivez à l'adresse courriel [premier@gov.yk.ca](mailto:premier@gov.yk.ca) ou consultez le site [www.yukonpremier.ca](http://www.yukonpremier.ca)**

### MESSAGE DE LA COALITION ANTI PAUVRETÉ DU YUKON

Nous reprenons nos activités de pleine force après le repos de l'été! Notre groupe recherche toujours des moyens de sensibilisation, de promotion et des actions nécessaires pour éliminer la pauvreté au Yukon. Tous et toutes sont invités à se rejoindre à nous pour nos réunions mensuelles.

Notre prochaine réunion aura lieu le 4 septembre de 17 h à 19 h au sous-sol de MaryHouse (504, rue Cook).

Info : 334-9317 ou [yukonantipovretycoalition@gmail.com](mailto:yukonantipovretycoalition@gmail.com)



Photo : Yann Herry

### Chercheuse d'or en herbe

Cet été, une jeune Franco-Yukonnaise a participé au Championnat du monde d'orpaillage à Navelgas en Espagne, du 21 au 27 juillet. Lara Herry Saint Onge, de Whitehorse, faisait partie du groupe de quatre personnes qui représentaient le Canada. Lara était inscrite dans la catégorie jeunes entre 8 et 12 ans. Elle s'est très bien classée en demi-finale (elle a trouvé 7 pépites sur 8) et s'est rendue en finale. Vingt-deux pays étaient représentés.



# fenêtre sur l'afy

## Attirer de nouveaux talents pour faire face à la pénurie de main-d'œuvre

### Direction Yukon : des jeunes sont venus travailler au Yukon

L'opération a tenu ses promesses. Après une campagne de promotion dans l'Est, orchestrée par le RDÉE en mai dernier, de nombreux jeunes sont venus passer l'été au Yukon pour travailler. Accueillis par l'AFY qui leur offre un accompagnement et un suivi logistique à leur arrivée et durant leur séjour, tous

ont vécu une belle expérience de vie et beaucoup sont prêts à revenir. Créée en partenariat avec le gouvernement du Yukon, Direction Yukon est une opération qui vise à promouvoir les possibilités professionnelles dans les provinces où le taux de chômage est élevé. L'objectif est d'attirer de nouveaux talents pour faire face à la pénurie de main-d'œuvre. En ciblant un public francophone et bilingue, c'est plus d'une trentaine de jeunes qui ont relevés le défi cet été. Merci à eux.

### 5 à 7 de juillet

Tous les jeudis du mois de juillet, de nombreux francophones d'ici et d'ailleurs se sont rassemblés à la Salle communautaire afin de déguster de délicieuses assiettes d'amuse-gueules et des apéritifs lors des Cafés 5 à 7. La formule conviviale encourageait la création de liens entre plusieurs nouveaux arrivants au Yukon et les habitués de l'endroit. Chaque semaine, un thème différent était proposé dans le but de faire découvrir différentes saveurs et d'ajouter un peu d'ambiance à la soirée. L'artiste local Mario Rayo est venu mettre du piquant à la soirée mexicaine en jouant à la guitare et en chantant des



Photo fournie

**La formule conviviale des 5 à 7 de juillet encourageait la création de liens entre plusieurs nouveaux arrivants au Yukon et les habitués de l'endroit.**

chansons en espagnol. La Fête des Français fut aussi un franc succès, avec les fameuses tartes aux poireaux et à l'oignon et la dégustation de Pernod! Le thème le plus populaire du mois de juillet fut la soirée « Québec des années 70 », mettant en vedette les légendaires carrés aux bacon et fromage et les saucisses cocktail! Un gros merci à toutes les personnes présentes lors des 5 à 7, ainsi qu'à ceux ayant mis la main à la pâte!

### Le Carrefour d'immigration Crossroad Yukon

Cet automne, le CICY propose une panoplie d'activités aux nouveaux arrivants!

Tout d'abord, il y a les at-

liers de familiarisation dont « Les droits des locataires et propriétaires », ainsi que « Comment survivre à l'hiver au Yukon ». Pour ceux désirant parfaire leur connaissance de l'anglais, les immigrants admissibles peuvent s'inscrire à nos cours d'anglais langue seconde. De manière plus informelle, le grand public est invité à participer aux sessions de conversation en anglais tous les mardis midi. C'est une belle occasion de faire de nouvelles

rencontres et de pratiquer votre anglais en bonne compagnie. Si vous désirez en apprendre davantage sur les gens autour de vous, le CICY a un programme de jumelage entre Yukonnais et nouveaux arrivants. Nous sommes toujours à la recherche de gens prêts à donner quelques heures par mois. C'est une belle manière de voyager à partir de chez soi. Pour simplement jaser et vous amuser, nous vous invitons aussi au café-rencontre du 17 octobre organisé par le CICY pour célébrer la riche diversité de notre communauté. En terminant, le CICY tient à souligner le succès du *Whitehorse Heritage Festival*. La multitude de gens de toutes les origines culturelles qui ont participé aux activités a mis en valeur la richesse que contiennent nos différentes cultures. Pour communiquer avec nous : 668-5907.

*Cette chronique est rédigée par le secteur des communications de l'Association franco-yukonnaise*

La prochaine fois que vous êtes en retard... et brûlez un **FEU ROUGE** ou un **STOP**, rappelez-vous qu'une collision survient en une fraction de seconde.



Évitez de passer le reste de votre vie à regretter cet instant.

**ARRÊTEZ,  
REGARDEZ DE  
CHAQUE CÔTÉ,  
AVANCEZ**

**Yukon**  
Voie et Travaux publics

Vision sécurité routière 2010 —  
Une vision à partager

Pour que les routes du Canada  
soient les plus sûres au monde



### La commissaire du Yukon,

M<sup>me</sup> Geraldine Van Bibber,  
et M. Pat Van Bibber

invitent les Yukonnais et les Prince-Édouardiens à une



réception d'accueil  
pour

Leurs Honneurs Barbara Hagerman,  
lieutenant-gouverneure,  
et Nelson Hagerman,  
de l'Île-du-Prince-Édouard,

le 26 août 2008,  
de 14 h à 16 h,



au Westmark Klondike Inn  
salle Rendezvous  
2288, 2<sup>e</sup> Avenue, à Whitehorse  
Rafraîchissements

**Yukon**  
Bureau du Commissaire



Photo : Françoise La Roche

**Marie-France Savard occupe depuis peu le poste de directrice des communications à l'AFY**

### Une nouvelle employée se joint à l'AFY

L'AFY accueille dans ses rangs, une nouvelle directrice des communications, madame Marie-France Savard. Détentrice d'un baccalauréat en communication/journalisme de l'Université de Québec à Montréal, Marie-France occupait jusqu'à tout récemment le poste de coordonnatrice de la Station 13/17, organisme communautaire de Montréal qui travaille auprès des jeunes. Elle y gérait une équipe, organisait des événements, participait à des tables de concertation en plus de rechercher du financement pour l'organisme.

Parmi ses expériences de travail, notons aussi qu'elle a été chroniqueuse pour la radio, recherchiste-stagiaire pour la radio de Radio-Canada et journaliste-pigiste. Elle apportera à l'Association sa polyvalence, son dynamisme, son expérience et son désir de s'engager auprès de la communauté franco-yukonnaise.

# Un champ glaciaire pour salle de classe

C'est par un matin de grand ciel bleu du mois de juillet que je quitte la terre ferme pour me rendre à mon cours de glaciologie. Le petit avion, avec le pilote, trois passagers et quelques bagages, est plein à craquer. Alors qu'on décolle, je me retourne pour voir que les deux filles assises derrière moi dans la cabine ont le sourire fendu jusqu'aux oreilles. Je me dis que je dois avoir à peu près la même expression. L'aventure commence !

On remonte la vallée de la rivière Slims jusqu'au front du glacier Kaskawulsh. On survole le glacier sinueux et, quarante minutes et bien des oh ! et des ah ! plus tard, on descend de l'avion au camp Icefield Discovery. Notre salle de classe pour les dix prochains jours est devant nous : des kilomètres sans fin de neige entourée de montagnes de toutes les formes à perte de vue. Pour compléter le tout, une vue du mont Logan à couper le souffle.

Avec une douzaine d'étudiants de l'Université d'Ottawa, j'ai pris le chemin du Yukon cet été pour suivre des cours de géographie physique dans la région de Kluane. La durée des cours était d'un mois, soit dix jours pour le cours de glaciologie (sur le glacier) et trois semaines pour le cours de recherche sur le terrain dans le Nord (à la station de recherche du lac Kluane).

L'université offre des cours d'été au Yukon depuis plus de 30 ans. Le professeur qui enseignait les cours à l'origine, le D<sup>r</sup> Peter Johnson, a récemment pris sa retraite pour laisser sa place au D<sup>r</sup> Luke Copland qui enseigne à l'Université depuis deux ans. Selon Luke, Kluane est un endroit idéal pour enseigner. « Les étudiants trouvent ça excitant de suivre un cours au Yukon et l'expérience leur permet d'approfondir les connaissances théoriques qu'ils ont acquises en salle de classe ».

« Pour moi, le cours de glaciologie est dans le « top 5 » des choses que j'ai faites dans ma vie », m'a confié Myriam Perras, une étudiante en scien-



Photo : Émilie Herdes

Lors d'une randonnée sur le glacier Kaskawulsh, les étudiants sont encordés pour des raisons de sécurité. Le groupe est à la recherche d'une crevasse à explorer.

ces environnementales qui a suivi le cours. Et je suis tout à fait d'accord avec elle. C'était vraiment incroyable de vivre sur le glacier, dans la zone d'accumulation, pendant ces quelques jours.

Le programme était chargé : randonnées en raquettes, escalade dans une crevasse de dix mètres, collection de données, analyse d'échantillons de neige, creusage de deux tranchées de quatre mètres de profondeur et entretien des stations météorologiques sur le glacier et du sondeur de profondeur de la neige.

Les données recueillies sont importantes, car elles se trouvent à être les premières mesures de l'accumulation annuelle de neige dans la chaîne de montagnes St. Elias. Quant aux données recueillies pendant le second cours dans les lacs et rivières entourant la station de recherche, elles permettent d'examiner les processus géomorphologiques et les changements environnementaux récents.

Émilie Herdes



## Avis public de radiodiffusion CRTC 2008-69

Canada

### Avis de consultation

Le Conseil a été saisi de la demande suivante. La date limite pour le dépôt des interventions/observations : 1 septembre 2008.

• Société Radio-Canada – Modification de licence d'une entreprise de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 1 – L'ensemble du Canada

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public CRTC 2008-69. Si vous désirez appuyer ou vous opposer à une demande ou obtenir une copie de l'avis public, veuillez consulter le site Web du CRTC au [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca) à la section « instances publiques » ou appelez le numéro sans frais 1-877-249-CRTC. Toute information que vous soumettez, incluant tout renseignement personnel, sera disponible sur le site Internet du CRTC.



Conseil de la radiodiffusion et  
des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission

## Êtes-vous un artiste itinérant?

### FONDS D'AIDE À LA TOURNÉE

La prochaine date limite de présentation de demandes au  
Fonds d'aide à la tournée est le 15 septembre

Le Fonds d'aide à la tournée favorise l'essor des arts en aidant les artistes dans les domaines littéraire, visuel et des arts de la scène à présenter leurs œuvres au public à l'occasion d'expositions, de concerts, de festivals ou d'autres manifestations artistiques organisés par des professionnels et pouvant servir de tremplin sur la scène nationale ou internationale.

Il y a chaque année quatre dates limites pour le dépôt des demandes : les 15 mars, 15 juin, 15 septembre et 15 décembre. Les tournées ne devraient pas débiter avant 8 semaines suivant la date limite. Pour la ronde de financement du 15 mars, nous accepterons les demandes portant sur des tournées commençant avant le 15 juin.

Nous recommandons aux demandeurs de communiquer avec notre personnel avant de présenter leur demande.

Si vous désirez obtenir une trousse de demande ou présenter un projet pour la présente date limite, veuillez communiquer avec l'administratrice du Fonds par téléphone (867-667-3535 ou, sans frais, 1-800-661-0408, poste 3535) ou par courriel ([artsfund@gov.yk.ca](mailto:artsfund@gov.yk.ca)).

**Yukon**  
Tourisme et Culture

# culture

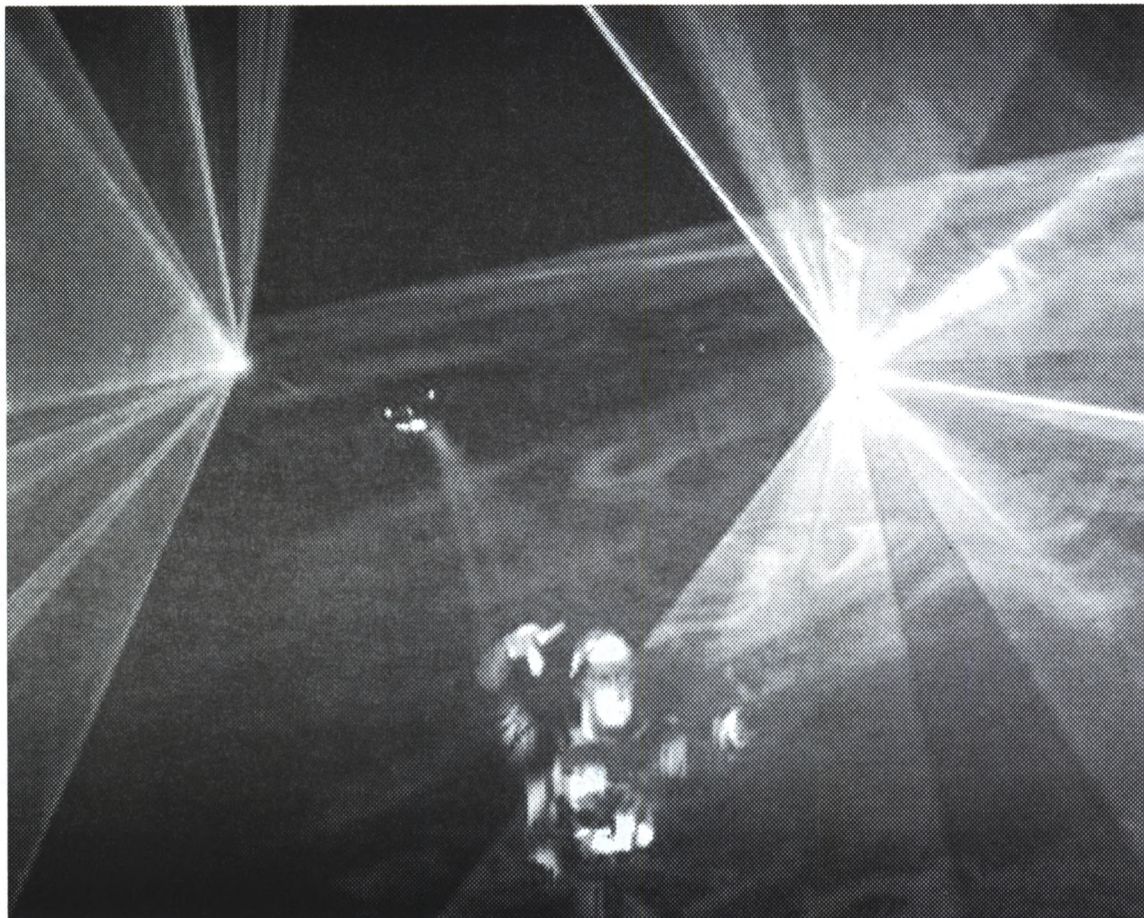
## Danser sous les lasers plutôt que sous les étoiles

Musique, danse, son et surtout lumière au laser sont les muses du disc-jockey Robert Vallée. Cette passion prendra forme à la fin août au Centre du mont McIntyre.

« Les jeux de lumière au laser, il n'y a rien de plus beau! », lance-t-il sans hésiter à propos du spectacle de son et lumière qu'il offrira au mois de septembre. « Je crois que les gens de Whitehorse sont prêts à vivre quelque chose de nouveau et ils ne seront pas déçus », souligne celui qui qualifie l'événement comme étant le premier spectacle au laser d'envergure de Whitehorse.

Pendant plus de huit heures, 10 000 watts de musique et dix lasers puissants se marieront à la plus grande joie des danseurs à sensation forte.

« Je me suis limité à huit heures, mais il y a des endroits



Les jeux de lumière au laser, il n'y a rien de plus beau! »

Photo fournie

Aujourd'hui, je recommence, mais sur un autre pied. Je ne suis pas que DJ pour un club. Je suis le propriétaire de mon entreprise et c'est moi qui crée mon spectacle et mes effets de lumières. C'est beaucoup plus stimulant ainsi », confie celui qui aura le plaisir de choisir de la musique parmi sa collection personnelle qu'il accumule depuis 1985. « J'aimais être en avance sur les modes musicales alors j'allais chercher du matériel qui ne jouait pas à la radio. C'est ainsi que j'ai découvert la musique électronique trans. C'est sans nul doute celle qui a les meilleures qualités sonores pour ses basses et hautes fréquences. C'est ce que j'utiliserai pendant le spectacle », explique-t-il.

Si l'aventure est concluante, Robert Vallée, alias DJ Bob, se promet bien de répéter l'expérience.

« Le spectacle sera toujours différent et j'en profiterai pour inclure la projection de lasers en trois dimensions ainsi que des fractales ma première passion artistique », planifie le DJ Bob.

Le spectacle de son et laser aura lieu au Centre du mont McIntyre le vendredi 29 août à 20 h. Les billets sont en vente au magasin Sandors et seront disponibles aussi à la porte lors de l'événement.

Marie-Hélène Comeau

## Merci!

Le ministère de la Santé et des Affaires sociales est reconnaissant du soutien et de l'aide qu'ont fournis nombre de personnes et d'organismes au cours des 18 derniers mois, pendant que nous nous préparions à mettre en œuvre les services de la ligne Info-santé 811. C'est grâce à cet esprit de collaboration que les Yukonnais et les Yukonaises partout dans le territoire peuvent désormais obtenir de l'information sur les soins de santé 24 heures sur 24 et sept jours sur sept.

Tous les résidents du Yukon peuvent maintenant composer le 811 et obtenir les services de la ligne Info-santé, grâce aux efforts des personnes et organismes suivants :

- Northwestel Sales & Engineering
- Bell Mobility
- Latitude Wireless
- GRC
- Arcticomp
- e-Trace I.I. Systems
- GBA Consulting Ltd.
- Cynthia Currie & Associates
- E-Comm 911
- Aasman Design
- Outcrop
- Hôpital général de Whitehorse
- Voirie et Travaux publics – Technologie de l'information et des communications, Gestion des installations, Services régionaux
- Services aux collectivités – Services médicaux d'urgence
- Justice – Services juridiques
- Santé et Affaires sociales – Soins infirmiers communautaires, tous les infirmiers et infirmières des centres de santé communautaire
- Élaboration des politiques et des programmes, Communications
- HealthLine Services B.C./ B.C. Nurseline

# 811

Ligne Info-santé

Sur tout sujet, en tout temps, partout au Yukon

**Yukon**  
Santé et Affaires sociales

où le spectacle dure des jours entiers comme en République tchèque ou en Allemagne où je puise d'ailleurs mon inspiration. L'aspect visuel de leurs spectacles est à couper le souffle et c'est ce que je veux offrir durant ma soirée de danse », explique celui qui mijote ce projet depuis quelques années déjà.

C'est à 17 ans que Robert Vallée a fait ses premières armes à titre de disc-jockey

(DJ) dans le nord de la ville de Montréal. De fil en aiguille, il a développé des connaissances en matière d'éclairage et de son.

Après 15 ans de métier dans les clubs, il a décidé de tout mettre de côté juste avant de prendre la route pour le Yukon en 1999.

« J'avais arrêté mon travail dans les clubs. Je menais une mauvaise vie et cela avait des répercussions sur ma santé.



Photo fournie

Le cycliste yukonnais Ramesh Ferris était récemment de passage dans la ville de Laval au Québec. Il y a rencontré un club de cyclistes de la région qui l'a accompagné pendant quelques kilomètres. Rappelons que Ramesh traverse en ce moment le pays en vélo afin de collecter de l'argent qui ira à la lutte contre la polio dont il a souffert. Il a amassé jusqu'ici plus de 270 000 \$ et parcouru 5 000 km. Il passera la fin de semaine dans la ville de Québec puis se dirigera vers les Maritimes. On peut faire une contribution monétaire au bureau de Cycle to Walk situé au centre-ville de Whitehorse au 110-B, rue Lambert, ou directement auprès de Ramesh durant son périple. Rens. : [www.cycletowalk.com](http://www.cycletowalk.com)

## Une médaille et beaucoup de plaisirs pour l'équipe franco-yukonnaise

Les Jeux de la francophonie canadienne à Edmonton ont pris fin lundi dernier dans la joie et l'euphorie. Les jeunes Franco-Yukonnais se sont bien classés durant les épreuves sportives en allant jusqu'à remporter une médaille d'argent aux 3000 mètres grâce à la performance de William Kennedy.

Les jeunes Yukonnais guidés par le chef de mission Jean-François Latour, ont apporté une énergie rafraîchissante durant l'événement. Ils ont réussi à relever le défi avec audace en se classant à plusieurs reprises parmi les dix premières positions !

Ainsi, Tylor Wynnyk s'est classé en 4<sup>e</sup> place au lancer du poids et du disque, en 10<sup>e</sup> position au saut en longueur et finalement a terminé 13<sup>e</sup> aux 100 mètres.

En plus de la médaille d'argent, William Kennedy s'est taillé une 5<sup>e</sup> place aux 400 mètres ainsi qu'aux 800 mètres.

Simone Kitchen a pour sa part terminé l'épreuve du 400 mètres en 6<sup>e</sup> position, celle du 100 mètres en 10<sup>e</sup> position et a récolté la 6<sup>e</sup> place aux 200 mètres.

Jesse Bouchard s'est quant à elle classée en 9<sup>e</sup> position au lancer du poids, en 10<sup>e</sup> position au lancer du disque et a terminé 13<sup>e</sup> au saut en longueur.

Jeannette Carney et Roxanne Kennedey ont terminé en 6<sup>e</sup> position au badminton tandis que Jérôme Bélanger et Logan Godin n'ont pu participer aux épreuves sportives de cette catégorie en raison d'une



Photo : Jean-François Latour

Les jeunes Yukonnais, guidés par le chef de mission Jean-François Latour ont apporté une énergie rafraîchissante durant l'événement.

blessure survenue au dos.

Il y avait également des épreuves en arts visuels auxquelles participaient trois Franco-Yukonnais. Ces épreuves étaient divisées en trois sections. Ainsi, pour la catégorie vision artistique, Katie Link a terminé en 4<sup>e</sup> position, Xavier Binette en 17<sup>e</sup> et Émilie Meredith en 30<sup>e</sup> position.

Dans la catégorie temps limité qui portait sur le thème des Jeux de la francophonie canadienne, Katie Link et Xavier Binette ont terminé *ex æquo* à la 18<sup>e</sup> place alors qu'Émilie Meredith n'a rien présenté.

Finalement, dans la troi-

sième catégorie intitulée chef-d'œuvre, Katie Link s'est classée en 14<sup>e</sup> position, Émilie Meredith en 22<sup>e</sup> et Xavier Binette en 29<sup>e</sup> position.

« Il y a des jeunes parmi l'équipe qui vivaient leur première épreuve sportive à l'extérieur du territoire », explique Pascale Bédard assistante de projet jeunesse qui oeuvrait tout comme Charles Laberge, pour le Comité Espoir Jeunesse, chargé de s'occuper de l'équipe du Yukon. « On a réussi à bien se positionner par rapport aux autres délégations malgré la petite taille de notre équipe et le temps limité que nous avons pu consacrer à l'en-

traînement », explique celle qui faisait partie de l'équipe yukonnaise lors des tout premiers Jeux en 1999 au Nouveau-Brunswick. « J'ai beaucoup aimé mon expérience à Edmonton. Cela m'a donné l'occasion d'avoir une autre perspective de l'événement. Durant toute mon adolescence, j'ai participé aux différentes activités jeunesse pancanadiennes. À 24 ans, c'est maintenant à mon tour de servir d'entraîneuse pour la prochaine génération franco-yukonnaise comme je viens de le faire aux Jeux de la francophonie canadienne », confie-t-elle à son retour en sol yukonnais.

Les Jeux de la francophonie canadienne (JFC) sont une initiative originale de la Fédération de la jeunesse canadienne-française (FJCF) dont le Comité Espoir Jeunesse fait partie. En plus d'inciter des milliers de jeunes à exercer leurs talents à l'intérieur de trois volets (sportif, artistique et leadership), ces Jeux mettent en valeur leur fierté culturelle, leur confiance en soi et leurs aptitudes de leadership dans un contexte de saine concurrence.

Marie-Hélène Comeau



Comité Espoir Jeunesse



**Vers de nouveaux sommets**

SERVICES DE SOINS PROLONGÉS DU YUKON

Félicitations aux Services de soins prolongés du Yukon, qui ont reçu

**l'agrément de base**

de l'organisme Agrément Canada.

Nous tenons à remercier le personnel, les bénévoles, les clients, les résidents, les fournisseurs de soins et les partenaires communautaires qui ont pris part à l'évaluation des Services de soins prolongés du Yukon. L'agrément témoigne de l'engagement des Services de soins prolongés envers l'amélioration de la qualité et l'excellence dans la prestation des services, et constitue une preuve de reconnaissance de l'excellent travail accompli par les Services de soins prolongés.

Les Services de soins prolongés englobent le Programme yukonnais de soins de santé à domicile, le Programme de soins palliatifs, le Centre Copper Ridge et les pavillons Macaulay et McDonald.

**Yukon**  
Santé et Affaires sociales



**FONDS POUR LES ARTS**

La date limite pour le dépôt des demandes de financement relatives au Fonds pour les arts est le **15 septembre**

Le Fonds pour les arts appuie le développement créatif des arts au Yukon par le financement de projets d'arts visuels, de littérature et d'arts de la scène. Des demandes peuvent être déposées quatre fois par année, soit le 15 septembre, le 15 décembre, le 15 mars et le 15 juin.

Pour plus de renseignements ou pour obtenir un formulaire de demande, veuillez communiquer avec la coordonnatrice du Fonds pour les arts au 667-3535 ou, sans frais au 1-800-661-0408, poste 3535 ou encore par courriel à artsfund@gov.yk.ca

**Yukon**  
Tourisme et Culture

Respirez dans une paille pendant 60 secondes. C'est comme ça qu'on respire quand on a la fibrose kystique.

Pas étonnant que beaucoup de personnes atteintes arrêtent de respirer dans la trentaine.

S.V.P. aidez-nous.

Association québécoise de la fibrose kystique  
1 800 363-7711  
www.aqfk.qc.ca

Fondation canadienne de la fibrose kystique  
1 800 378-2233  
www.fibrosekystique.ca

L'AQFK est une association provinciale de la FCFK.

# moi mes souliers

## Les mille mystères de la terre helvétique

La terre helvétique, rebelle depuis une éternité, tente de se frayer une place dans une nouvelle Europe unie. Malgré sa quête d'être unique, authentique et démarqué des contrées voisines, le sol suisse se caractérise par une population diverse et internationale. D'ailleurs, à chaque coin de rue, on peut entendre un allemand à accent fort particulier, un français bien mélodique ou même parfois un italien des plus doux. Il n'est pas rare non plus d'entendre dans les grandes communautés des paroles enjouées d'origine anglophone, arabe ou



Photo : Claudine Goffinet

La Suisse est parsemée de lacs majestueux

slave. Internationale est donc cette belle Suisse qui, chaque année, attire des milliers de touristes pour ses belles pistes de skis, ses lacs majestueux et bien évidemment pour ses fameuses montagnes, reines de la nature helvétique. Les Alpes, formes imposantes dansant au-dessus des rives des lacs et creusées par des vallées et des rivières historiques, sont visibles, de près ou de loin, de presque chaque recoin du pays. La journée on y marche ou on y ski et en soirée on s'installe sur une terrasse pour déguster une fondue ou une raclette en famille ou entre amis.

Hélas, le nombre croissant de touristes cause l'agrandissement des stations de ski et la création de plus de routes et de pistes de skis qui provoquent la destruction de forêts et de flancs de montagnes qui ne sont déjà pas en abondance dans ce petit pays. Au point que, à cause du manque de place, certains établissements sont construits sur des zones à haut risque d'avalanches. Construire, construire et encore construire! C'est sans étonnement que l'ours et le loup sont désormais des espèces introuvables sur la terre suisse. Espérons que dans 150 ans, les dégâts ne seront pas trop importants!

Sinon, des montagnes découlent des côtes parsemées de vignes, des vallées riches d'eau pure, des campagnes remplies de champs de colza, de blé et de tabac.

A partir de là, les villes de renommée internationale : Genève, Lausanne, Berne, Zurich, Bâle... Le jet d'eau de Genève, la cathédrale de Lausanne, les ruelles pavées de Berne et l'ambiance nocturne et festive de Zurich attirent toutes générations chaque jour.

On parle de röstigraben pour définir la séparation entre les Suisses-Allemands et les Suisses-Romands (francophones). Pas tous, mais une grande majorité des gens ont des difficultés avec l'autre partie linguistique causant ainsi nombreux conflits sociaux et politiques. De nombreuses expressions existent dans les deux langues pour injurier l'autre parti.

La partie francophone, qui compose 30 % du pays, a la particularité d'avoir son propre dialecte et d'employer des mots tels que septante (soixante-dix), foehn (sèche-cheveux), adieu (au revoir, bonjour), cheni (désordre) fort unique à la région... et de faire la bise trois fois pour bien confondre les voisins français.

Le charme de la Suisse ne trahit pas les quelques déficiences sociales que l'on peut y trouver. Les femmes, n'ayant obtenu le droit de vote qu'en 1971 (1990 pour le dernier canton) ont toujours peine à se frayer une place parmi ce monde machiste. Des histoires parcourent encore le monde au sujet du fameux or juif caché dans les banques suisses pendant la Deuxième Guerre mondiale et des tendances politiques de droite qui se présentent dans les ruelles. Conflits et enjeux politiques compliquent la situation suisse depuis sa création, il y a des lustres, en 1291.

Beaucoup de mystères qui caractérisent bien la particularité des esprits suisses. Certains distants, quelque peu renfermés alors que d'autres ont la mine enjouée et les bras ouverts.

Cependant, ce petit pays regorge de trésors historiques, géologiques, culturels et naturels. Que cela soit dans les caves à vin dans le Valais, au bord du Rhin à Bâle, sur les rives du lac de Zurich, en randonnée dans le Jura ou en camping dans le Tessin. La Suisse n'étant pas bien grande, beaucoup d'activités sont seulement et tout au plus à quelques heures de voiture. Les Alpes à portée de mains et les lacs à courte distance.

Un petit paradis protégé d'une Europe en pleine croissance, la Suisse tente de rester libre et indépendante. Pour combien de temps, personne ne le sait, mais en attendant, n'oubliez pas d'y jeter un coup d'œil, cela en vaut la peine.

Claudine Goffinet

Cette chronique est rédigée par des bénévoles. Si les voyages et l'écriture vous intéressent... faites-nous parvenir vos récits et photos à [auroredir@afy.yk](mailto:auroredir@afy.yk).

Produits du  
**Yukon**  
nutritifs et délicieux!

**A** lors pourquoi ne pas visiter votre marché fermier local ou consulter le nouveau guide de produits agricoles vendus par les producteurs?  
Et pendant que vous dégustez les produits du Yukon, réfléchissez à l'industrie agricole et agroalimentaire. Notre nourriture en dépend...

**Financement du PASCAA**  
Les détaillants alimentaires, les transformateurs, les chercheurs, les fermiers, les groupements de producteurs agricoles ou d'autres associations ou personnes ayant une idée de projet abordant un nouvel enjeu ou un projet qui peut être considéré comme bénéfique au développement général de l'industrie agricole et agroalimentaire du Yukon peuvent faire une demande en vertu du PASCAA, le Programme pour l'avancement du secteur canadien de l'agriculture et de l'agroalimentaire financé par le gouvernement du Canada. Le PASCAA soutient les projets de recherche, les études commerciales et de faisabilité, les projets pilotes incluant ceux de précommercialisation, et l'éducation agricole et agroalimentaire.

Nous encourageons votre participation à l'édification de cette industrie vitale au Yukon. La prochaine date limite de réception des demandes pour le financement du PASCAA est **le 15 septembre 2008**.

Pour plus de renseignements, communiquez avec l'administrateur du programme, Rick Tone, à la Yukon Agricultural Association, au 668-6864 ou à [admin@yukonag.ca](mailto:admin@yukonag.ca).

Agriculture et Agroalimentaire Canada
Yukon Agricultural Association

# Les plus belles photos de l'été (1<sup>re</sup> série)

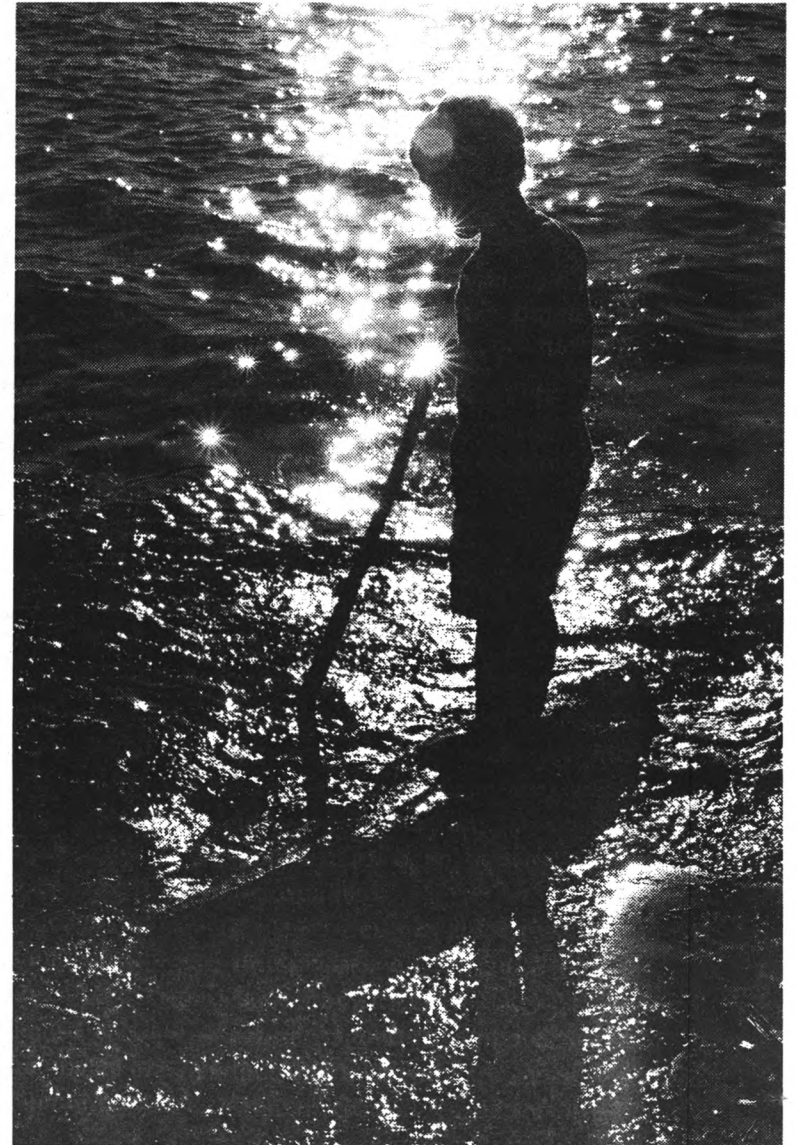


**Trois petits ours en promenade avec leur maman**  
Sur la route de Haines, une photo de paysage s'est transformée en photo de famille!

Danièle Rechstein

Voici la première série des plus belles photos de l'été. Une deuxième série sera publiée dans l'édition du 5 septembre. Si vous n'avez pas participé, il est encore temps de le faire! Faites-nous parvenir votre photo avant le 2 septembre (auroredir@afy.yk.ca).

Votez pour votre photo préférée : la photo qui recevra le plus de votes sera proclamée photo gagnante et un prix surprise sera remis à son auteur.



**Silence et scintillements**  
Vincent au parc Ambleside à Vancouver Ouest (C-B)

Photo : Gilles Ménard

**Vous avez jusqu'au  
lundi 15 septembre  
pour voter.**

Une deuxième série de  
photos sera publiée dans  
l'édition du 5 septembre.

Vous pouvez voter par  
courriel :  
auroredir@afy.yk.ca, par  
téléphone : (867) 6667-2931  
ou par courrier postal :  
Concours des plus belles  
photos de l'été  
302, rue Strickland  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 2K1



**Une tourterelle triste a décidé de ne pas se faire  
de nid...**  
Elle a plutôt niché dans une jardinière déjà existante.

Photo : Suzanne Bonneau



**Les belles de l'été**  
Orchidées sauvages sur la route du lac Long

Photo : Pierrette Taillefer

## INDEX DES SERVICES EN FRANÇAIS

### COUNSELING

Service de counseling et de support psychosociale pour individus, couples et familles en français. Many Rivers ( anciennement connu sous Yukon Family Services Association)  
4071 4<sup>ème</sup> Avenue, Whitehorse, YT • tél.: 867-667-2970  
• courriel : info@manyrivers.yk.ca

### CONSTRUCTION & RÉNOVATIONS

Jo's Renovation & Construction, Jocelyn Bouchard  
•cellulaire : 333-6069 • résidence : 660-5145.  
Pour tous genres de rénovations ou construction. Plus de 20 ans d'expérience dans le domaine. Estimation gratuite.

### ÉGLISES

Église catholique (messe en français les dimanches à 10 h 10), abbé Claude Gosselin, •tél. : 393-4791 •cfcyukon@klondiker.com  
CFC, 4030, 4<sup>e</sup> Avenue, #4, Whitehorse (YK) Y1A 1G7

### HÉBERGEMENT

**Klondike Kate's** (location de chalet et restaurant), Josée Savard, 1102, 3<sup>e</sup> Avenue (près de King), C.P. 417, Dawson •tél. : (867) 993-6527 •téléc. : (867) 993-6044 •info@klondikekates.ca •www.klondikekates.ca

### Hot Springs Valley Retreat

Centre de réunions pour groupes (location de chalets et salle de réunion)  
Situé en arrière de Takhini Hot Springs, km 10 Hot Springs Road  
• Tél. : (867)456-8010 • Courriel : hvr@northwestel.net  
• Site Web : www.yukonretreat.ca

### IMMOBILIER

**Coldwell Banker Redwood Realty**, Paulette Ruest, agente immobilière  
4150, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • bureau : 668-3500  
•résidence : 633-3780 •téléc. : 667-2299 •paulette@klondiker.com

**Remax Action Realty**, Viviane Tessier, agente immobilière, 49 Waterfront Place, Whitehorse • cell. : 334-1111 • tél. : 667-2514, poste 26 • téléc. : 667-7132  
• résidence : 393-3005 • courriel : viviane@klondiker.com

### INVESTISSEMENT

**Assante Financial Management Ltd., Assante Estate and Insurance Services Inc.**, Pierre Lacasse, planificateur financier, 204, rue Black, bureau 200, Whitehorse (YK) Y1A 2M9 •tél. : 667-6100 •téléc. : 668-7843

**Assante Financial Management Ltd/Thivierge Financial Services Ltd.**  
Francine Thivierge, conseillère financière, 151, route Industrial, bureau 9, Whitehorse (YK), •tél. : 393-3545 •téléc. : 393-3546  
•fthivierge@assante.com

### PHOTOGRAPHIE

**Christian's Photography**, portraits artistique, vidéo Christian Kuntz, 301 B-3, Klondike, Whitehorse •tél. : 668-4203, •ckyukon@klondiker.com, •www.christiansphotography.com

### RESTAURANT

**Bocelli's Holding Inc** (pizzeria), Mitch Cormier, 4159, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • tél. : 667-4838

### SANTÉ ET BIEN-ÊTRE

**Respiration transformatrice**, processus d'auto-guérison.  
Marlynn Bourque, 303 B, rue Hawkins ou au 351, rue Klukshu, Whitehorse, (YK) Y1A 5G3 • tél. : 334-5689 • marlynnb@gmail.com

### SPORTS ET LOISIRS

**SiftonAir, Marcel Dulac**, tours guidés aériens de glaciers, C.P. 2165, Haines Junction (YK), Y0B 1L0 •(867) 634-2916 • siftonair@northwestel.net

**Alayuk Adventures**, Tour de traîneau à chien. Marcelle et Gilles.  
tél. : (867) 668-2922, • téléc. : (867) 668-2931.

**Shaolin Dragon, Kung-Fu**, Luc Perreault, #2 - 60 Lonestar Lane (Alaska Hwy) Près du Centre de la Béringie. Inscription tous les mercredis.  
tél. : 668-7390.

### TRADUCTION

**Traduction ABC Translation**, Angélique Bernard, 52, rue Alsek, Whitehorse • tél. : (867) 668-5933 •abernard@northwestel.net.

Pour annoncer  
dans l'Index des services en français,  
composez le 667-2931

## Klondike Kate's, où confort et accueil font bon ménage

Situé au coin de la 3<sup>e</sup> Avenue et de la rue King à Dawson, le restaurant Klondike Kate's est réputé pour sa cuisine exquise et son ambiance chaleureuse.

Été après été, on ne se lasse jamais d'aller y casser la croûte ou de déguster un apéro bien installé sur la terrasse du restaurant.

Quant à l'hébergement chaleureux, des chambres avec salle de bain privée, situées dans des chalets en bois rond, offrent également tout le confort moderne souhaité au pays du soleil de minuit.

L'heure est à la détente et pourtant ça bourdonne d'activités au sein de l'entreprise qui a gagné en 2007 le prix des Lauriers de la PME.

« Nous avons toujours plein de projets stimulants en début de saison et quand arrive la fin de l'été, nous sommes exténués », lance Josée Savard, propriétaire de l'entreprise, avec toutefois un brin de sourire dans la voix. Car malgré l'épuisement, c'est visiblement avec bonheur qu'elle aborde la liste de ses nombreux projets, dont un qui la transportera jusqu'en France.

« Nous participerons en collaboration avec l'organisme RDÉE Canada à une foire touristique qui aura lieu cet automne. Nous serons sur les lieux pour représenter le Yukon et le Klondike. Ça nous per-



Photo : APF  
Josée Savard recevant un des prix du concours Les Lauriers de la PME en 2007.

mettra de faire de la promotion et d'offrir des forfaits touristiques en collaboration avec d'autres entreprises du Yukon », explique-t-elle.

Mais les projets ne s'arrêtent pas là. Car dès l'automne, Josée Savard entamera une réorganisation complète des lieux afin de rendre son entreprise plus verte. Ainsi, des oreillers, aux draps en passant par les planchers et les lumières, tout deviendra plus conforme aux normes de développement durable.

Le seul bémol toutefois est le manque chronique de travailleurs saisonniers qui devient de plus en plus inquiétant.

« C'est comme ça depuis cinq ans au Yukon. On tente en ce moment de combler le man-

que de main-d'œuvre en encourageant les jeunes de Dawson à rester ici l'été afin de donner un coup de main aux entreprises », explique-t-elle. « Pour aider nos employés à se loger, nous avons également décidé pour l'an prochain d'acheter une série de tentes prospecteurs », confie l'entrepreneuse franco-yukonnaise.

Klondike Kate's ouvre ses portes du mois d'avril au mois de septembre. Les gens qui sont intéressés d'y travailler peuvent communiquer avec Josée Savard dès le début de chaque printemps.

Pour les réservations de chambre, il est toujours préférable de s'y prendre à l'avance. On peut le faire en appelant au (867) 993-6527.

Publi-reportage

## Fonds de développement communautaire

Community  
Development  
Fund

Fonds de  
Développement  
Communautaire

Nous acceptons maintenant les demandes pour la série de financement du lundi 15 septembre 2008.

### VOLET II

20 001 \$ - 75 000 \$

Vous pouvez vous procurer la description du programme et un formulaire de demande :

- au bureau du FDC, à la pièce 112 du centre commercial Horwood (angle 1<sup>re</sup> Avenue et rue Main, Whitehorse);
- en ligne, sur le site [www.gov.yk.ca](http://www.gov.yk.ca)
- ou dans votre collectivité, au bureau du conseil municipal ou de la première nation locale, à la bibliothèque ou auprès de l'agent territorial,

Les demandes doivent être déposées au bureau du Fonds de développement communautaire au plus tard le lundi 15 septembre 2008, avant 17 h.

Pour obtenir de plus amples renseignements ou de l'aide pour remplir le formulaire de demandes, composez le 867-667-8125 ou le 1-800-661-0408 (poste 8125), ou envoyez un courriel à [cdf@gov.yk.ca](mailto:cdf@gov.yk.ca)

**Yukon**  
Développement économique

# environnement

## Guiyu, champion mondial de la toxicité

À peine arrivée à Guiyu, municipalité du sud de la Chine, je sens le poison. Dans ce village de 200 000 habitants, l'air tropical du sud ne berce pas. Il frappe. Partout autour de moi, des débris jonchent le sol. Avec des noms connus : Epson, HP, Dell, Microsoft, Nokia...

Je suis au milieu d'un village chinois enseveli sous les déchets électroniques, des déchets de chez nous... Selon la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, un produit toxique a le potentiel d'affecter la santé lorsque sa présence est suffisante dans l'environnement pour causer des effets. Par cette définition, les déchets électroniques ne sont pas considérés comme toxiques. Le Canada exporte des conteneurs remplis d'ordinateurs et de téléphones cellulaires désuets en toute légalité. D'ici 2010, les foyers et les entreprises du Canada auront produit plus de 400 000 tonnes de ces déchets.

### Respirer à s'empoisonner

Les toxicologues s'intéressent aux records mondiaux de Guiyu, devenu un laboratoire à ciel ouvert. Les cours à l'école du village doivent parfois être suspendus quand l'odeur devient insupportable.

Selon la revue *Environ-*

*mental Science and Technology*, le taux de plomb et de cuivre sur les routes autour de Guiyu atteint un sommet : 300 fois plus élevé que le site contrôlé à 8 km du village. L'air rend malade, ça ne fait aucun doute. Deux heures après notre arrivée, mon interprète et moi souffrons d'une sévère migraine et de nausées.

Un peu étourdie, je rencontre Wei Peng, un fils de pêcheur de 18 ans. Depuis deux ans, son entreprise recycle des produits électroniques. Il travaille entre huit et dix heures par jour, sept jours par semaine.

Sans protection et chaussé de sandales, Wei Peng et ses trois employés séparent les matériaux : cuivre, aluminium, composantes plastiques, circuits électroniques imprimés. Lorsque Wei Peng ne connaît pas le plastique, il le brûle et sent les vapeurs qui s'en dégagent pour reconnaître les composantes. « Lorsque ça fait longtemps qu'on fait ce métier, on n'a plus besoin de brûler les matériaux pour les reconnaître. Mais tous les travailleurs doivent au départ apprendre à détecter l'odeur des plastiques brûlés. » Wei Peng sait que cette pratique lui vaudra des problèmes de santé à long terme. Mais selon lui, c'est mieux de mourir en travaillant

que de mourir de faim...

La majorité des familles de Guiyu travaillent dans le recyclage de l'électronique. Nos appareils contiennent des produits chimiques retardant la propagation des flammes. Or, une étude de l'Académie chinoise des Sciences de Guangzhou et de l'Université Lancaster en Angleterre révèle que ces produits chimiques, les éthers diphenyliques polybromés (EDPB), se retrouvent dans le sang des habitants de Guiyu, à un taux jusqu'à 200 fois plus élevé que dans le sang des travailleurs industriels. Ces produits ignifuges n'existent pas à l'état naturel, mais se retrouvent dans de nombreux produits de consommation, dont les boîtiers d'ordinateurs et de téléviseurs.

Chauffés, les EDPB se transforment en dioxines. Elles sont présentes à Guiyu à des niveaux jamais retrouvés dans l'air ambiant à travers le monde, conclut une étude publiée en août 2007 dans le magazine *Environmental Science & Technology*. Les mêmes dioxines qui ont empoisonné Viktor Iouchtchenko, président ukrainien, lors de la Révolution Orange en 2004. Il a été malade, hospitalisé, et est à risque de cancer.

### Manger à en mourir

Je me promène à Guiyu

depuis quelques heures. Les maux de tête et de ventre me font souffrir. Manger un peu me ferait peut-être du bien? Près de l'abri de Wei Peng, une dame vend des oranges, couvertes d'une poussière grise et opaque... Les habitants de Guiyu s'en régaler. Dans les champs, où l'on brûle les parties inutiles qui dégagent une épaisse fumée noire, on cultive aussi les aliments.

Une étude publiée dans la revue *Chemosphere* en avril 2008 révèle que le riz dépasse les normes de toxicité internationales. Rien qu'avec cet aliment, les habitants ingèrent leur consommation maximale quotidienne de plomb recommandée par l'Organisation mondiale de la Santé. Pour le mercure et l'arsenic, la norme maximum n'est pas atteinte chaque jour, mais ces métaux lourds s'accumulent dans l'organisme.

### L'eau de la mort...

Je longe une rivière, presque à sec. Des amoncellements de plastique ornent les rives de Liangjiang, la rivière d'eau noire qui coule au village. Wei Peng, poli et heureux d'accueillir une étrangère dans sa demeure, m'offre du thé. Et si l'eau provenait de la rivière? Du bout des lèvres, mon interprète et moi acceptons poliment le thé de Wei Peng.

Des analyses faites par Greenpeace en 2001 autour de Guiyu révèlent que des substances chimiques toxiques comme le mercure, le plomb et les dioxines se retrouvent aussi dans l'eau de la rivière, noircie par les activités de recyclage.

Plusieurs villageois ignorent que l'eau est impropre à la consommation. Ils croient simplement qu'en la faisant bouillir, elle pourra être consommée sans danger.

### Conséquences

Depuis quelques années, des problèmes de santé commencent à se manifester dans la communauté : problèmes respiratoires, saignements de nez et maux de tête fréquents; certains développent de l'anémie et même la leucémie.

(...) Sachant l'impact des déchets électroniques sur la santé, plusieurs lois chinoises interdisent l'importation de déchets dangereux. Par contre, les autorités locales semblent ignorer cette industrie du recyclage, car elle permet à des villages entiers de s'enrichir et fait rouler l'économie. Depuis que Greenpeace et d'autres organisations tentent de sensibiliser le gouvernement chinois, c'est la loi du silence. Les travailleurs ne veulent pas perdre leurs revenus.

Mariève Paradis

Agence Science-Press



# Mariève- France

## Sauver des vies, un cendrier à la fois

Fumer la cigarette, c'est mon choix, mais la fumée secondaire peut nuire à la santé de mes enfants, surtout à l'intérieur. C'est pourquoi j'ai pris ce contenant à café et je l'ai rempli de sable. Maintenant, quand j'ai envie d'une cigarette, je sors sur la terrasse avec mon cendrier fait maison.

Je ne suis pas encore prête à arrêter de fumer, mais fumer à l'extérieur?

Ca  
je peux  
le faire.

**Yukon**  
Santé et Affaires sociales

667-8393 SANS FRAIS 1-866-221-8393  
www.hss.gov.yk.ca

# scène nationale

## Depuis 40 ans Trudeau considéré comme le meilleur premier ministre du Canada

L'été dernier, l'ancien premier ministre du Canada Pierre Elliott Trudeau arrivait au haut de la liste de la revue d'histoire *The Beaver* cherchant à savoir qui est le pire Canadien de tous les temps. L'ancien premier ministre libéral devançait ainsi des individus tels le docteur Henry Morgentaler, les criminels Paul Bernardo et Karla Homolka et le fondateur du Parti nazi du Canada, Adrien Arcand. Cette fois, Pierre Elliott Trudeau termine bon premier sur une liste un peu plus flatteuse.

Lors d'un récent sondage mené auprès d'un millier de Canadiens, la firme Angus Reid a voulu déterminer quel politicien avait constitué le meilleur premier ministre du pays au cours des 40 dernières années, soit depuis 1968.

Grâce notamment à de

forts appuis en provenance de l'Ontario (49%) et de la Colombie-Britannique (42%), M. Trudeau devance aisément les sept autres individus qui ont siégé en tant que premier ministre au cours de cette période, alors que 38% des Canadiens estiment qu'il a été le meilleur premier ministre. Les appuis envers le défunt premier ministre sont beaucoup moins prononcés au Québec par contre, puisqu'il y récolte seulement 26% des votes.

Notons aussi que les gens faisant partie d'une famille dont le revenu annuel est supérieur à 100 000 \$ et les personnes détenant un diplôme universitaire penchaient davantage en faveur de Pierre Elliott Trudeau.

**Harper devance Chrétien**

Au second rang, on re-

trouve l'actuel premier ministre et chef du Parti conservateur, Stephen Harper, qui n'est en poste que depuis deux ans et demi. Avec 12% des votes, M. Harper coiffe de justesse Jean Chrétien (11%), qui a été premier ministre du pays pendant une dizaine d'années. M. Harper obtient la majorité de ses appuis en Alberta avec 28% des votes.

En quatrième position, on retrouve Brian Mulroney (9%), suivi de Paul Martin (3%), Joe Clark (2%), John Turner (1%) et Kim Campbell (0%). Quant aux Canadiens qui constituent l'autre 23%, ils ont déclaré être indécis sur cette question.

**Mulroney le mal-aimé**

Le sondage comportait également une catégorie dont personne ne veut du premier rang, soit celle visant à identifier le pire premier ministre au cours de la même période.

Même s'il arrive quatrième au titre de meilleur premier ministre, c'est Brian Mulroney qui hérite de ce titre alors qu'un Canadien sur quatre, c'est-à-dire 25% des répondants, le considère comme étant le pire premier ministre des 40 dernières années. La cote de popularité de M. Mulroney est particulièrement faible dans les provinces atlantiques alors que 41% le qualifient de pire premier ministre. Fait plutôt étrange cependant, 24% des Québécois estiment que l'ancien premier ministre conservateur a constitué le meilleur premier ministre.

Comme ce fut le cas pour le titre de meilleur premier ministre, Stephen Harper arrive au second rang (15%) lorsque vient le temps de déterminer l'inverse, tout juste devant Pierre Elliott Trudeau (13%) et Jean Chrétien (11%).

**Danny Joncas**



Photo : L'Aurore boréale

**L'actuel premier ministre du Canada, Stephen Harper, arrive tout juste devant Jean Chrétien au titre de meilleur premier ministre des 40 dernières années. Il termine toutefois loin derrière Pierre Elliott Trudeau.**

## Le gouvernement du Canada et le paranormal

Par l'entremise de son ministère du Patrimoine canadien, le gouvernement fédéral finance bon nombre de festivals à chaque année. Le 5 août dernier, Ottawa annonçait cependant l'octroi d'une subvention à un festival pour le moins unique.

Pour souligner l'écrasement et la disparition en mer, en octobre 1967, d'un objet volant non identifié (OVNI) à Shag Harbour, en Nouvelle-Écosse, un groupe de bénévoles

de cette communauté du sud de la province organise chaque année le *Shag Harbour Incident Festival*. Cette année, le festival reçoit une contribution financière de 2 000 \$ du ministère du Patrimoine canadien pour la tenue du festival en question.

Les représentants du gouvernement ont toutefois pris bien soin de ne pas aborder la question des OVNI dans leurs commentaires venant confirmer l'octroi de cette subvention

de 2 000 \$, qui provient du programme Développement des communautés par le biais des arts et du patrimoine du ministère du Patrimoine canadien.

« Nous sommes fiers de nous associer aux communautés pour appuyer des activités qui célèbrent l'histoire, les arts et le patrimoine locaux », s'est contentée de souligner la ministre Josée Verner par voie de communiqué.

« Les festivals locaux comme celui-ci rassemblent des gens de tous âges et de tous horizons, en plus de contribuer à rendre nos communautés encore plus dynamiques », indiquait pour sa part le député local de South Shore-St. Margaret's, Gerald Keddy.

Le *Shag Harbour Incident Festival*, qui se déroulait les 8 et 9 août, regroupait plusieurs conférenciers qui s'intéressent au phénomène des OVNI, en plus de constituer une fête communautaire visant à rappeler cet événement qui avait fait en sorte que les yeux de l'ensemble du pays s'étaient tournés vers cette petite communauté de la Nouvelle-Écosse il y a 41 ans.

**Danny Joncas**



Vous pouvez jouer un rôle important dans les activités du Yukon en siégeant à l'un des conseils ou des comités du gouvernement du Yukon.

Le gouvernement du Yukon s'engage à ce que les personnes nommées aux conseils et aux comités constituent un échantillon représentatif de la population.

Le gouvernement du Yukon est à la recherche de personnes désireuses de siéger aux comités suivants :

**Conseil des ressources renouvelables du lac Laberge**

Postes à pourvoir : 2 membres

Date limite : 29 août 2008

Renseignements : Kathleen Zimmer, 667-5336

**Comité consultatif sur les infirmiers et infirmières auxiliaires autorisés**

Postes à pourvoir : 1 membre

Date limite : 15 août 2008

Renseignements : Ruth Koenig, 667-5830

Les réunions se déroulent en anglais.

Il est possible d'obtenir un formulaire à partir du site Web du gouvernement du Yukon, à l'adresse [www.gov.yk.ca/forms/3500/yg3538\\_b.pdf](http://www.gov.yk.ca/forms/3500/yg3538_b.pdf), ou de le demander dans les édifices administratifs du gouvernement, les bureaux des agents territoriaux, des municipalités et des premières nations, et les bibliothèques publiques.

Si vous désirez obtenir de plus amples renseignements, téléphonez au Secrétariat des comités et des commissions, au 667-8159. De l'extérieur de Whitehorse, composez sans frais le 1-800-661-0408, poste 8159.

**Yukon**  
Secrétariat des comités et des commissions



**VICTIMLINK**

Aide, référence et conseil  
24 hrs par jour

**1 800 563-0808**

## Pékin 2008 : La place du français aux Jeux olympiques

Reconnue comme langue officielle par le Comité international olympique (CIO) en vertu de la charte dont dispose celui-ci, le français bénéficie de la même reconnaissance lors des Jeux d'été de Pékin.

Or, n'eût été de l'avant-gardisme de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) dans ce dossier, on ignore toutefois quelle aurait été la place du français à Pékin. En prévision des Jeux d'été de 2008, l'OIF, qui regroupe 55 pays membres dont le Canada et 13 pays observateurs, a conclu une entente avec le comité organisateur des Jeux de Pékin.

Selon les termes de cette entente, on s'assurera que la langue française est bien présente sur l'affichage sur les sites des Jeux de même qu'à l'intérieur de la documentation

qui circulera lors de ces mêmes Jeux. L'entente prévoyait également l'embauche d'une équipe composée d'une quarantaine de traducteurs et journalistes francophones dans le but, notamment, de procéder aux annonces en français lors des compétitions et des cérémonies.

Du même coup, l'OIF, qui exerce constamment des pressions pour que le français puisse avoir la place qui lui revient aux Jeux olympiques, remplit son mandat visant à maximiser l'usage, la promotion et l'affirmation de la langue française.

« Alors que la mondialisation a tendance à placer la langue et la culture anglo-saxonnes en position de domination, la promotion de la diversité linguistique est plus que jamais nécessaire pour lutter contre l'uniformisation.

Dans ce contexte, l'impact d'un événement comme les Jeux olympiques est majeur. Il s'agit d'un lieu stratégique et symbolique pour faire passer à l'ensemble de la communauté internationale un message universel de respect mutuel entre les cultures et les langues, et

un appel au dialogue entre elles », précise l'OIF dans un dossier de presse préparé en vue des Jeux de Pékin.

Au lendemain des cérémonies d'ouverture des Jeux de Pékin, le secrétaire général de la Francophonie, Abdou Diouf, organisait d'ailleurs, à Pékin,

une rencontre rassemblant les leaders internationaux en matière de francophonie. Le tout se déroulait en présence du président du Comité international olympique, Jacques Rogge.

Danny Joncas



## Prix et gloire

Le CRSNG rend hommage aux meilleurs étudiants au doctorat du Canada. Chaque année, nous décernons un Prix de doctorat de 10 000 \$ et une médaille d'argent aux deux meilleurs étudiants au doctorat en sciences naturelles et aux deux meilleurs étudiants en génie et en informatique. Les universités ont l'occasion de proposer la candidature d'un étudiant exceptionnel afin qu'on lui rende hommage. Ensemble, célébrons l'excellence en recherche d'étudiants au doctorat. Nous savons tous qu'ils le méritent.

Les candidatures doivent être présentées au plus tard le 1<sup>er</sup> octobre 2008.

[www.crsng.gc.ca](http://www.crsng.gc.ca)

Le CRSNG est un organisme fédéral dont la vision consiste à encourager et à appuyer la découverte et l'innovation au Canada, au profit de tous les citoyens. Le CRSNG développe le talent en appuyant des étudiants des cycles supérieurs, fait progresser les idées en accordant des subventions de recherche aux professeurs d'université et promeut les partenariats entre les entreprises et les chercheurs universitaires du Canada.



Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada

Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada

Canada

### Services en français du gouvernement du Yukon offerts au public

Le gouvernement du Yukon offre des services en français dans certains secteurs tels que l'éducation, la santé et les services sociaux, la justice, les services aux collectivités, la sécurité publique, le tourisme et le développement économique. Visitez le site web du gouvernement du Yukon à l'adresse [www.gov.yk.ca/fr](http://www.gov.yk.ca/fr)

- **Service de renseignements — Édifice administratif principal du gouvernement** : Renseignements sur le gouvernement et ses services. Brochures bilingues ou en français.
  - 867-667-5811 et 867-667-5812
  - 1-800-661-0408, poste 5812 (sans frais)
  - Service ATS/ATM : 1-867-393-7460
- **Bureau des véhicules automobiles** : Renseignements sur les permis de conduire et plaques d'immatriculation.
  - 867-667-5315
- **Soins infirmiers communautaires au Centre de santé de Whitehorse** : Deux employés bilingues effectuent des visites postnatales à domicile, offrent des séances de vaccination pour adultes, des séances d'information sur la santé des enfants, des consultations sans rendez-vous pour enfants, ainsi que des séances d'information individuelles ou en groupe sur les soins prénataux. On reçoit aussi, sur rendez-vous, les personnes désirant des renseignements sur les programmes de vaccination en prévision d'un voyage.
  - 867-667-8864
- **Travailleur social bilingue** : Services d'appui aux francophones bénéficiaires des programmes de soutien du revenu et d'aide sociale.
  - 867-667-5482
- **Services judiciaires** : Renseignements concernant les causes civiles ou criminelles et les questions de droit.
  - 867-667-5937
- **Centre d'information touristique** : Services en français toute l'année à Whitehorse et de façon saisonnière à Dawson.
  - 867-667-3084
- **Direction des services en français (DSF)** : Services ponctuels d'interprétation pour les ministères qui ne disposent pas de ressources humaines bilingues.
  - 867-667-8260

Nota : Divers ministères peuvent également compter sur des employés dont le poste n'est pas désigné bilingue, mais qui sont en mesure de répondre à vos questions en français sur demande.

Yukon  
Gouvernement

# Emplois, postes, carrières, professions, appels d'offres



## Moi mes souliers ....

**Vous avez roulé votre bosse et vous prévoyez la rouler encore? Pourquoi ne pas partager vos souvenirs de voyage avec les lecteurs et les lectrices de L'Aurore boréale?**

**Faites-nous parvenir votre texte avec photos à l'appui et nous le publierons dans la chronique « Moi, mes souliers »**

**667-2931**



Gouvernement du Canada / Government of Canada



Tribunal des anciens combattants Canada

Veterans Review and Appeal Board Canada

### Avis de poste vacant

Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

**PRÉSIDENT OU PRÉSIDENTE ET MEMBRE (poste à plein temps)**  
Administration centrale située à Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard)

Le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) (TACRA) est un tribunal quasi judiciaire indépendant institué par le gouvernement du Canada. Le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) rend des décisions concernant les demandes de révision présentées et les appels interjetés par les anciens combattants, les membres des Forces canadiennes, les membres actifs ou libérés de la GRC et leurs familles relativement aux décisions prises par Anciens Combattants Canada sur les pensions et indemnités d'invalidité. Les membres du Tribunal des anciens combattants (révision et appel) tiennent des audiences partout au Canada et rendent des décisions conformes à la législation applicable.

À titre de président ou de présidente, vous devrez faire preuve de leadership et formuler des directives au sein de l'organisation, et tenir des audiences justes et non accusatoires avec diligence conformément à la législation, à la jurisprudence et aux principes juridiques, notamment à la justice naturelle.

La personne retenue possédera un diplôme d'une université reconnue dans un domaine d'études pertinent, ou un agencement équivalent d'éducation, de formation et/ou d'expérience liée au poste. La préférence pourrait être accordée aux candidats qui possèdent un diplôme en droit ou en médecine. La personne sélectionnée possédera de l'expérience en gestion au sein de la haute direction d'un organisme du secteur privé ou public, y compris une expérience importante en gestion de ressources humaines et financières. De l'expérience relative au fonctionnement et à la direction d'un tribunal quasi judiciaire, d'un organisme ou d'une organisation équivalente est requise. La personne idéale possédera une expérience de l'interprétation et de l'application de lois, de politiques gouvernementales et de directives, dans un milieu quasi judiciaire, ainsi que de l'expérience en élaboration de politiques, de normes de rendement et de procédures opérationnelles. Une expérience des questions relatives aux anciens combattants, au droit, à la médecine, aux services de police ou aux militaires serait un atout.

Les candidats peuvent également consulter le site [www.appointments-nominations.gc.ca](http://www.appointments-nominations.gc.ca) pour obtenir de plus amples renseignements sur la façon de poser leur candidature et sur le processus de sélection, ou le site [www.vrab-tacra.ca](http://www.vrab-tacra.ca) pour obtenir plus de détails sur l'organisation et ses activités.

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae au plus tard le 2 septembre 2008 à la secrétaire adjointe du Cabinet (Personnel supérieur et Projets spéciaux), Bureau du Conseil privé, 59, rue Sparks, 1er étage, Ottawa (Ontario) K1A 0A3, 613-957-5006 (télécopieur), [GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca](mailto:GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca) (courriel).

Canada

## À vos marques? Prêts? Partez!

L'Aurore boréale veut développer une section sportive dans ses pages. Vous vous intéressez aux sports? Vous assistez régulièrement ou participez à divers événements sportifs (partie de hockey, partie de soccer, marathon, saut en parachute, escalade de glace, etc.). Vous aimez écrire? Alors pourquoi ne pas joindre l'utile à l'agréable en rédigeant occasionnellement ou régulièrement des articles sur différents sujets sportifs pour le journal.

Cécile au 667-2931

## Êtes-vous intéressé à donner des cours de français langue seconde aux adultes ?

La Direction des services en français et le Service d'orientation et de formation des adultes sont à la recherche de personnes qualifiées pour donner des cours de français langue seconde aux adultes, du 15 septembre au 9 décembre 2008. Le nombre d'heures d'enseignement pourrait varier entre 2 et 6 heures par semaine, en soirée ou durant la journée.

Les candidats/candidates doivent pouvoir s'exprimer correctement à l'oral et à l'écrit dans les deux langues officielles et être en mesure de gérer de petits groupes d'apprenants adultes. De l'expérience en enseignement du français langue maternelle ou du français langue seconde est un atout.

Pour plus de renseignements, communiquez avec Isabelle Salesses au 867-668-2663 poste 328.

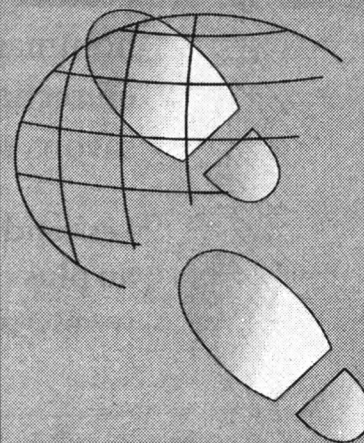
Veillez envoyer votre curriculum vitae au plus tard le 22 août 2008 à 17 h, à l'adresse suivante :

**AFY – Ressources humaines**  
302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Télé. : 867 668-3511  
Courriel : [ressourceshumaines@afy.yk.ca](mailto:ressourceshumaines@afy.yk.ca)



## Centrale emploi

**Vous cherchez un emploi?**  
Le SOFA vous offre de l'aide professionnelle



- Préparer un CV efficace
- Maîtriser les techniques d'entrevue
- Avoir accès à un réseau déjà établi d'employeurs potentiels
- Mieux vous connaître
- Explorer vos options professionnelles à l'aide du MBTI
- Planifier votre carrière

**Cela vous sera utile toute votre vie!**

Communiquez avec le SOFA au 668-2663, poste 223 ou sans frais au 1 866 673-SOFA (7632)



Développement des ressources humaines Canada / Human Resources Development Canada

Vous voulez faire un don ?



Fondation

boréale



Informez-vous à la réception du Centre de la Francophonie 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

(867) 668-2663, poste 500

Merci.

Créée en 2005, la Fondation boréale est un organisme sans but lucratif visant à assurer :

- l'avancement de l'éducation;
- la formation professionnelle;
- les services d'accueil et de soutien aux nouveaux arrivants dans le besoin.

Les fonds recueillis serviront à offrir des programmes, des ateliers et des cours en français dans divers secteurs de l'économie yukonnaise.

## Avis important!

L'horaire d'impression de L'Aurore boréale a changé. Nous publions toujours le vendredi mais notre imprimeur a besoin des plaques de montage plus tôt dans la semaine.

Le vendredi précédant la publication devient donc la journée limite pour réserver une annonce et envoyer votre matériel.

La date limite pour l'édition du 5 septembre est le vendredi 29 août.

Si vous désirez un nouveau calendrier de publications communiquez avec nous : [aurorepub@afy.yk.ca](mailto:aurorepub@afy.yk.ca)

# capsules

## Où il est question de cousins et d'Américains

### Un Facebook de la paysannerie médiévale!

(Agence Science-Press) - Les paysans du sud de la France, à l'époque médiévale, n'avaient pas besoin d'Internet pour tisser des liens sociaux. En revanche, ils ne nous ont transmis que d'infimes traces de leur passage. Pour y remédier, mathématiciens, informaticiens et historiens de l'Université de Toulouse se sont associés. Ils espèrent créer une véritable modélisation mathématique des structures sociales de cette classe de gens qui représentait plus de 90 % de la population de l'époque. À grand renfort d'informatique et d'algorithmes, les historiens pourront ainsi établir, à partir de 8 000 actes administratifs archivés, les divers liens sociaux et profils sociologiques, aboutissant ainsi à la création d'un véritable Facebook... rétroactif!

### Un grand laboratoire

(Agence Science-Press) - Quarante-cinq mille cobayes observés simultanément : la plus grande expérience scientifique jamais menée! Celle-ci s'est tenue le 19 juillet au stade Feyenoord de Rotterdam, qui accueillait pour l'occasion les célébrations du 200<sup>e</sup> anniversaire de l'Académie des arts et des sciences des Pays-Bas. Le but : prouver qu'une ola—cette « vague » que forment les spectateurs—se comporte comme un soliton, une onde solitaire dont la particularité est de progresser à une vitesse constante sans s'altérer lorsqu'elle entre en collision avec d'autres ondes. Après avoir lancé deux olas en sens opposé, le professeur Van Heijst de l'Université de Heindhoven a filmé sur caméras le phénomène. Résultat : les vagues humaines se sont croisées sans se modifier !

### Couleurs préhistoriques

(Agence Science-Press) - De quelles couleurs étaient réellement les oiseaux préhistoriques et leurs lointains cousins, les dinosaures? Des paléontologues de l'Université de Yale sont arrivés à détecter des mélanosomes sur des fossiles de plumes vieux de 55 à 100 millions d'années. Les mélanosomes sont de petites vési-

cules renfermant la mélanine, le pigment à l'origine de la couleur de la peau, des poils, des plumes et de l'iris des yeux chez les animaux. Cette découverte, parue dans le journal *Biology Letters*, démontre que la mélanine peut être préservée dans les fossiles pendant des millions d'années. Connaître la couleur des animaux préhistoriques pourrait donner de précieuses indications sur leur comportement, car elle joue un rôle essentiel dans le camouflage et les parades nuptiales.

### Le doigt de Leonard de Vinci

(Agence Science-Press) - Saviez-vous que les empreintes digitales pouvaient servir à déterminer les origines d'un individu? Une telle empreinte, laissée par Leonard de Vinci sur l'un de ses tableaux, confirmerait que l'artiste avait des ancêtres arabes. On sait que l'artiste utilisait souvent ses doigts pour diluer les couleurs avec sa salive. En utilisant une lumière infrarouge, des chercheurs italiens ont donc analysé deux tableaux du maître. L'empreinte de doigt retrouvée sur le tableau *La dame à l'hermine* a été confirmée comme étant celle de de Vinci. Certains historiens prétendaient que sa mère était une esclave arabe, ce que confirmerait donc l'analyse de l'empreinte.

**Le CO2 chinois** (Agence Science-Press) - Les économistes l'avaient dit, les Chinois eux-mêmes avaient blâmé les Occidentaux, les chiffres le confirment désormais : la croissance des gaz à effet de serre émis en Chine est causé par... les biens qui sont produits pour l'exportation en Amérique et en Europe! Selon des chercheurs de l'Université Carnegie Mellon à Pittsburgh en effet, l'industrie chinoise de l'exportation a émis en 2005 plus d'un milliard et demi de tonnes de dioxyde de carbone, soit un tiers des émissions totales de la Chine. Difficile, après ça, de blâmer seulement la Chine, fait remarquer le *New Scientist*: qui est à blâmer, le baron de la drogue, ou le drogué?

### Crime et abeilles

(Agence Science-Press) - Les amateurs de crimes

connaissent le profilage géographique : c'est une technique, relativement récente, qui permet de resserrer l'étai sur un criminel, en analysant la distribution géographique de crimes non-résolus —et en sachant qu'un criminel laissera toujours une « zone-tampon » entre sa résidence et ses crimes. Or, cette caractéristique, il la partage avec les abeilles : pour éviter d'être capturées, elles vont elles aussi laisser une zone-tampon entre leur ruche et les zones où elles butinent. Un chercheur britannique, Nigel Raine, vient de publier une étude statistique... où il évalue l'efficacité des techniques de profilage géographique en les testant sur les mouvements des abeilles!

### Sahara vert...

(Agence Science-Press) - En plein cœur du Sahara, le désert du Ténéré, aujourd'hui l'un des déserts les plus arides du monde, a pourtant abrité d'importantes populations au temps de l'âge de pierre. Des archéologues américains et européens ont découvert des centaines de tombes qui leur permettent de conclure que deux types de populations y ont vécu à l'époque où cette partie sud du Sahara était luxuriante.

L'étude plus précise de 67 de ces tombes a permis d'en apprendre beaucoup plus sur le mode de vie de ces populations, dont l'une était composée de chasseurs de très grande taille, mesurant jusqu'à deux mètres, selon Elena Garcia, de l'Université de Cassino, en Italie, ce qui lui fait suggérer que la nourriture était abondante, il y a 10 000 ans. Toute trace de cette population a disparu il y a 8 000 ans, lorsque le désert est devenu très aride. Mais une fois les pluies revenues, il y a 6 500 ans —, la deuxième population, les Ténéréens, composés d'éleveurs de bétail et des pêcheurs, s'y est installée. Il y a 4 500 ans, les vents ont changé de direction et ont cessé d'entraîner jusque dans cette région les pluies de la mousson. Le désert est redevenu aride et cette deuxième population est à son tour partie.

### D'un pôle à l'autre

(Agence Science-Press) - Le 14 juillet 2008 a eu lieu le premier appel téléphonique... entre le pôle Nord et le pôle Sud. Enfin, presque : les scientifiques de la station Airship Italia Arctic, basée dans les îles Svalbard, proches du pôle Nord, ont réussi à établir une connexion audio et vidéo avec leurs collègues de la base Concordia, en Antarctique, à 1 670 km du pôle. Cet événement marque le 80<sup>e</sup> anniversaire du crash de l'avion Italia qui ramenait Roald Amundsen en Norvège après son expédition au pôle Nord. Ce dernier mourut à la suite de cet accident.

### Neurones animées

(Agence Science-Press) - Si le fonctionnement des neurones vous intéresse, une neuro-anatomiste de l'Université de Toronto a mis en ligne un « manuel d'instructions » sous la forme d'animations informatiques. Sans être un

blockbuster voué à une carrière dans les salles de cinéma, l'animation donne un sérieux coup de pouce aux illustrations plutôt ternes qu'on a l'habitude de voir dans les livres de biologie, et elle permettra peut-être, espère sa créatrice, de mieux faire digérer l'information sur notre cerveau, information qui a considérablement grossi au cours des 10 dernières années. (<http://icarus.med.utoronto.ca/neurons/>)

### Quand l'art devient physique

(Agence Science-Press) - Qui aurait cru qu'un accélérateur de particules puisse inspirer un artiste? Le peintre new-yorkais Jonathan Feldschuh, lui —qui se trouve à être, en plus, diplômé en physique— a produit une série d'œuvres inspirées du Large Hadron Collider, le méga-accelérateur de 27 kilomètres de diamètre qui entre en fonction cet été en Suisse. ([www.jonathanfeldschuh.com](http://www.jonathanfeldschuh.com))



Au Yukon, chaque jour de l'année scolaire, 2 000 élèves parcourent 6 400 kilomètres en autobus.

Aidez-nous à assurer leur sécurité.

Il est dangereux et illégal de dépasser un autobus scolaire immobilisé dont les clignotants rouges sont allumés. Même croiser un autobus en sens inverse peut mettre les élèves en danger.

Le défaut d'arrêter lorsque les clignotants d'un autobus scolaire sont allumés peut entraîner une amende de 200 \$ en plus de cinq points d'inaptitude à votre dossier.

**Semaine de la sécurité du transport scolaire, du 25 au 29 août**

Pour de plus amples renseignements sur la sécurité du transport scolaire, visitez le site [www.education.gov.yk.ca](http://www.education.gov.yk.ca).

**Yukon**  
Éducation

# Les rapides du cheval blanc



**A**u revoir et bonne année scolaire aux nombreux jeunes venus travailler au Yukon pendant l'été. Véronique, Émilie, Julien, Pascale, Chantal, Marc et tous les autres! Que les dieux de la connaissance et la déesse de la concentration vous accompagnent jusqu'à l'université.

**A**u revoir aussi aux famille d'Annie et de Chris ainsi que de Sophie et de Clément qui quitteront bientôt le Yukon. Vos sourires et les éclats de rire de vos petits resteront longtemps dans nos cœurs!

**D**ans le domaine de la traduction la réalité dépasse souvent la fiction. Ainsi, une dame de Whitehorse répondant au doux prénom d'Isabelle a partagé son étonnement et sa surprise avec l'équipe du journal. Isabelle boit son café matinal dans une tasse blindée! En effet, l'inscription suivante est gravée sous

l'objet : (Dishwasher and microwave safe • Coffre-fort à lave-vaisselle et micro-ondes).

**S**ylvie Binette a profité de son passage à Dawson pour faire provision de champignons sauvages, nombreux à ce temps-ci de l'année.



**P**ierre Gauthier ne pourra plus utiliser sa super-camionnette blanche pendant un bout de temps. Un conducteur étourdi lui est rentré dedans. Fort heureusement, Pierre n'a pas été blessé... C'est son amour du camping qui en a pris un coup puisque la

saison a été écourtée.

**C**ommencez à y penser! Du 12 au 21 octobre prochain un événement important aura lieu au Yukon : la Semaine de sensibilisation et d'actions pour les sans-abri et l'élimination de la pauvreté.

**B**ons vents à Claude Beauséjour qui reprend la route après un passage remarqué au Centre de la francophonie. Claude assumait les remplacements à la réception pendant l'été.

**V**ous avez un rapide en tête? Vous voulez partager une histoire drôle ou un fait inusité? Vous voulez souligner l'anniversaire d'un parent ou raconter les bons coups de votre copain? Les rapides du cheval blanc sont l'endroit idéal pour le faire! Un coup de fil suffit : 667-2931 ou : auroredir@afy.yk.ca

## Rencontres

L'émission radiophonique numéro 1 de la communauté franco-yukonnaise  
Samedi 17 h 5, CBC North et CBUF FM



L'Aurore boréale

## Calendrier communautaire

### Samedi 23 août

• Émission Rencontres sur les ondes de CBUF-FM et CBC North, à 17 h 5. Animation : Charles Laberge

spectacle pour les enfants à 18 h 30 avec le groupe musical yukonnais Soir de Semaine.

### Dimanche 24 août

• Messe en français à 10 h 10 à la cathédrale Sacré-Cœur

**Vendredi 29 août**  
Date limite pour la réservation et la réception de publicités pour l'édition du 5 septembre de l'Aurore boréale

### Lundi 25 août

• Levée du drapeau de Lancieux devant la mairie de Whitehorse à 8 h 30.

### Samedi 30 août

• Émission Rencontres sur les ondes de CBUF-FM et CBC North, à 17 h 5.  
Animation : Stéphan Poirier

### Jeudi 28 août

• Épluchette de blé d'Inde au terrain de camping Robert-Service à 17 h 30 avec

### Dimanche 31 août

• Messe en français à 10 h 10 à la cathédrale Sacré-Cœur

## Petites annonces

• Gratuite pour 25 mots ou moins • Tél. : (867) 667-2931  
Courriel : auroreboreale@afy.yk.ca Date de tombée : 17 h le mercredi précédant la parution • Encadré pour une annonce d'affaire : 20 \$ plus taxe (rabais au volume)

### À louer

Logement  
Chambre à louer dans Riverdale, accès à toute la maison, 450 \$ par mois + 1/3 des frais de services 633-4887.

### Divers

• Le secteur culturel de l'Association franco-yukonnaise est à la recherche de bénévoles pour l'épluchette de blé d'Inde du 28 août. Rens. : Pascale Bédard au 668-2663, poste 267.

### À vendre

• Voiture Kia Rio Rs, 2002, 88 000 km. Pneus d'été neufs, pneus d'hiver (deux hivers d'usure). 6 000 \$ négociable. (867) 333-9612 ou langloisannie@hotmail.com

• Le secteur culturel de l'Association franco-yukonnaise est à la recherche de bénévoles pour préparer des repas pour les Cafés-rencontres. Rens. : Pascale Bédard au 668-2663, poste 267.

• Maison à vendre à Hillcrest. Trois chambres, une salle de bain. Cuisine nouvellement rénovée.

Poêle à bois dans le salon. Bien isolée. Facile à chauffer. Philippe ou Amanda au 456-4881

• À la bûche de Noël Mike's Firewood à l'attention de nos amis francophones. Pour tous vos besoins de bois de chauffage. Épinette blanche en provenance de Haines Junction, sèche sur pied. 220 \$ la corde de bois. (chargement de 5 cordes). Rens. : (867) 634-2294.

Placez une annonce dans les journaux francophones à travers le Canada, Choisissez une région ou tout le réseau – c'est très économique! Contactez-nous à l'Association de la presse francophone au 1 800 267-7266, par courriel à petitesannonces@apf.ca ou visitez le site Internet www.apf.ca et cliquez sur l'onglet PETITES ANNONCES.



## Séance d'information publique sur l'Office national de l'énergie

L'Office national de l'énergie (ONÉ) organise une séance d'information sur son mandat et son processus d'audience. Le public est invité à découvrir comment participer à une audience de l'ONÉ, y compris l'audience à venir dont l'objet est d'examiner l'ordonnance de cessation d'exploitation du pipeline du Yukon. La brève présentation du processus d'audience de l'ONÉ sera suivie d'une période de questions.

**Lundi 25 août 2008 à 19 h**  
**High Country Inn**  
**4051, 4<sup>e</sup> Avenue**  
**Whitehorse (Yukon)**

### Pour en savoir plus, prière de contacter :

Tara O'Donovan, agente des communications au 1-800-899-1265.  
De plus amples renseignements sur les processus de l'ONÉ sont aussi disponibles sur notre site Web : [www.neb-one.gc.ca](http://www.neb-one.gc.ca)  
Cliquez sur « Audiences et séances d'information » puis sur « Participez à une audience publique ».

L'ONÉ a pour raison d'être de promouvoir, dans l'intérêt public canadien, la sûreté et la sécurité, la protection de l'environnement et l'efficacité de l'infrastructure et des marchés énergétiques, en vertu du mandat conféré par le Parlement au chapitre de la réglementation des pipelines, de la mise en valeur des ressources énergétiques et du commerce de l'énergie.

*Veuillez noter que la présentation se déroulera en anglais seulement.*



Canada

Diffusion de l'actualité francophone et acadienne

